

*Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas,  
primera parte:*

*Los enlhet-enenlhet  
del Chaco Paraguayo\**

*Alain Fabre\*\**

1. Ésta la primera entrega de una serie de cuatro, dedicadas a las familias lingüísticas chaqueñas enlhet-enenlhet (lengua-maskoy), mataguayo, guaykurú y zamuco. Esta primera entrega abarca los seis pueblos de la familia lingüística enlhet-enenlhet, la única cuyos integrantes viven exclusivamente en el Chaco paraguayo. En lo que hace a las demás familias, tienen representantes tanto en el Paraguay como en los países vecinos, y serán objeto de sendas entregas en los próximos números del Suplemento Antropológico. La serie fue elaborada en base a algunos capítulos de mi libro *Manual de las lenguas indígenas sud-*

---

\* Quisiera agradecer a Hannes Kalisch, quien contribuyó de una manera decisiva a la maduración de este trabajo. Huelga decir que soy el único responsable para cualquier error o falla que aparezca en el texto final.

\*\*Profesor de la Universidad de Tecnología de Tampere (Finlandia). Dirección electrónica: [alain.fabre@tut.fi](mailto:alain.fabre@tut.fi).

*americanas*<sup>1</sup>. Se trata, sin embargo, de una versión totalmente refundida y puesta al día. Por razones prácticas, he decidido dejar a un lado los dos pueblos **tupí-guaraní** del Chaco paraguayo, **ñandeva** (tapieté) y los **guaraní occidentales**<sup>2</sup>, así como el aislado **vilela**<sup>3</sup> del Chaco argentino, casi extinto.

Tal como se podrá apreciar, el volumen de la bibliografía existente acerca de los pueblos autóctonos chaqueños es considerable, si bien se halla desperdigado en numerosos archivos, bibliotecas, revistas y libros, a lo largo y ancho del nuevo y viejo mundo.<sup>4</sup>

**1.1. Familias lingüísticas y grupos étnicos.** Antes de entrar a considerar la familia **enlhet-enenlhet**, el empleo de términos tales como ‘familia lingüística’ y ‘grupo étnico’ requiere algunas aclaraciones, puesto que las respectivas entidades no son sino productos de una historia que fue exclusivamente escrita a partir de los testimonios de los colonizadores. Pese a la omnipresencia de las voces de los protagonistas autóctonos en los escritos de los europeos y criollos<sup>5</sup>, pues, éstas quedan totalmente inaudibles, ya que han sido transmitidas casi siempre a través del prisma deformador de informes redactados por personas ajenas y por añadidura, muy a menudo poco comprensivas, cuando no decididamente hostiles, hacia el ser humano chaqueño. De ahí

<sup>1</sup> Fabre, Alain. 1998. *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas*, 2 vol. Múnich: Lincom Europa.

<sup>2</sup> El lector encontrará datos y referencias bibliográficas acerca de estos dos pueblos bajo la entrada ‘chiriguano’ (páginas 1097-1103) de mi *Manual*.

<sup>3</sup> V. entrada ‘vilela’, *op.cit.*, pág. 1192-1194.

<sup>4</sup> Cuantitativamente, la bibliografía de los grupos guaykurú y mataguayo arroja el mayor número de títulos, lo que refleja la situación histórica de contactos más tempranos entre los grupos aborígenes y los colonizadores europeos.

<sup>5</sup> Para algunas zonas privilegiadas, como los Andes peruanos y México, disponemos de invaluable documentos coloniales escritos por indígenas o mestizos, tanto en sus lenguas originales como en castellano. Remito el lector a la excelente obra introductoria de Nathan Wachtel, *La vision des vaincus. Les Indiens du Pérou devant la Conquête espagnole*, París (1971), del cual existe una traducción castellana, *Los vencidos. Los indios del Perú frente a la conquista española (1530-1570)*, Madrid, Alianza Editorial (1976).

que los términos que usamos no necesariamente reflejen la realidad vivida por los propios interesados. Considero de suma importancia aquella corriente etnohistórica que por fin da la palabra a los protagonistas autóctonos.<sup>6</sup> Desde algún tiempo a esta parte, van apareciendo textos escritos por intelectuales e historiadores indígenas quienes, de este modo, vienen reapropiándose del propio pasado, hasta hace poco totalmente monopolizado por investigadores occidentales.<sup>7</sup>

En lo que sigue, se hablará de ‘familia lingüística’ en referencia a grupos de lenguas o cadenas dialectales en las que se detecta semejanzas tanto al nivel de las estructuras gramaticales como al del vocabulario. Los rasgos lingüísticos compartidos pueden ser más o menos fácilmente descubiertos, dependiendo de la profundidad temporal involucrada. Así, lenguas tales como el castellano, el portugués, el italiano, el francés y el rumano forman un grupo muy claro (lenguas romances) frente a otro grupo lingüístico bien delimitado que encierra el alemán, el inglés, el holandés y las lenguas escandinavas (lenguas germánicas). Es sabido que dentro de cada uno de estos grupos lingüísticos, la distancia temporal no es muy profunda. En el caso de los primeros, sabemos que como son descendientes del latín, su separación debió estar un hecho consumido hacia la alta edad media. El parentesco entre las lenguas románicas y las germánicas, sin embargo, remonta

---

<sup>6</sup> Véanse, por ejemplo, los dos libros de Joanne Rappaport, que tratan de pueblos nativos del sudoeste de Colombia: *The politics of memory. Native historical interpretation in the Colombian Andes*, Cambridge University Press (1990) y *Cumbe reborn. An Andean ethnography of history*, The University of Chicago Press (1994).

<sup>7</sup> En el ámbito chaqueño, valgan como ejemplos el testimonio de Marciano Mendoza, escrito en toba-enenlhet (Manolo Romero, Ernesto Unruh y Hannes Kalisch, 2003, *Sakoiahan*, Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 46), varios relatos enlhet en los dos volúmenes de Ernesto Unruh & Hannes Kalisch, *Ya'alva Pangcalhva*, Biblioteca Paraguaya de Antropología 33 (2000) y 38 (2001); escritos en wichí, los relatos de Laureano Segovia, *Lhatetsel. Nuestras raíces – nuestros antepasados*, CEPIHA, Universidad de Salta (1996). Parte de los textos de *Ya'alva Pangcalhva* aparecieron en versión alemana en *Mennoblatt* (Filadelfia), v. bibliografía bajo la entrada ‘enlhet’. Asimismo, existe una versión bilingüe (aunque algo distinta al original), del libro de Laureano Segovia, *Olhamel otichunhayaj. Nuestra memoria*, Editorial de la Universidad de Buenos Aires (1998).

mucho más allá, ya que las diferencias no son tan obvias para una persona sin preparación lingüística. Además, involucra otros grupos que caben bajo el rubro de ‘indoeuropeo’.

En el ámbito chaqueño, se reconoce fácilmente el estrecho parentesco que rige entre las seis lenguas de la familia **enlhet-enenlhet**. Otro tanto se puede afirmar de las lenguas **toba**, **mocoví** y **pilagá** (conjunto **qom**), a las cuales se debe todavía añadir el **kadiwéu**, si bien éste aparece lingüísticamente más alejado del conjunto **qom**. El conjunto formado por las lenguas **qom** y el **kadiwéu** se ha dado en llamar familia **guaykurú**. Otra agrupación de lenguas que comparten entre sí muchos rasgos gramaticales y lexicales está formada por el **maká**, el **nivaklé**, el **wichí** y el **chorote** (familia **mataguayo**). Por su parte, queda comprobada la relación lingüística entre **ayoreo** y **chamacoco** (familia **zamuco**).

Al abordar el problema de las relaciones lingüísticas, es necesario hacer hincapié en la distinción entre parentesco y contacto. El parentesco implica aquel paulatino proceso durante el cual la comunicación lingüística entre grupos de hablantes de una lengua (‘lengua madre’) se torna generación tras generación más difícil, hasta alcanzar un punto de no regreso, a partir del cual se debe postular la aparición de nuevas lenguas (‘lengua hijas’), debida a la fragmentación lingüística de una población antes más homogénea (sólo en muy contados casos, como el latín, la lengua madre está documentada). En este sentido, a una mayor extensión geográfica de una lengua corresponde una mayor complejidad en la articulación de las cadenas de dialectos locales. El paso del tiempo y la escasez (o cese) de las relaciones entre los eslabones más alejados en la cadena, provoca el debilitamiento de la comunicación lingüística, ocasionando la evolución paulatina de nuevas lenguas.

En un caso de contacto (se empleó también en el pasado el término ambiguo de afinidad), los rasgos compartidos entre dos o más lenguas se deben a la vecindad geográfica y a los contactos entre los hablantes de las lenguas involucradas. El factor de bilingüismo<sup>8</sup>, sus-

---

<sup>8</sup> El simple contacto con hablantes de una variedad distinta (o lengua estrechamente emparentada) es susceptible de desencadenar un bilingüismo pasivo – o latente, en el cual en una situación de contacto, cada uno puede seguir hablando su propia

ceptible de introducirse como variable en casos de contacto, hace particularmente difícil la interpretación correcta de las similitudes entre lenguas estrechamente emparentadas. Un mayor bilingüismo y/o contacto induce naturalmente una mayor intercomprensión entre los hablantes de dos variantes, aun cuando estas variedades no son mutuamente comprensibles para los hablantes geográficamente alejados unos de otros. Además, el bilingüismo no siempre es bilateral. En España, el número de catalanoparlantes que manejan el castellano es muy superior al de castellanohablantes con dominio del catalán. En el Paraguay oriental, debido a una situación de contacto, muchos **mbyá** entienden fácilmente el **guaraní paraguayo**, en cuanto parecería mucho más difícil, para un hablante nativo de esta última lengua, entender a cabalidad una discusión entre dos **mbyá**. Aunque no dispongo de datos al respecto, es muy probable que un **mbyá** brasileño, viviendo lejos de la frontera paraguaya, tenga muchos más problemas en tratar de conversar con un hablante de **guaraní** criollo que su homólogo paraguayo.

Son muchos los problemas que el lingüista debe enfrentar a la hora de determinar si el tipo de parentesco entre dos o más lenguas es de índole genealógica (divergencia/ fragmentación) o si se debe a contactos areales (convergencia). Cuanto más lejano el parentesco tanto más problemática se vuelve la evaluación del caso. Además, los lingüistas vienen documentando frecuentes mezclas de los dos tipos de parentesco en las lenguas del mundo. En lo que sigue, emplearé el término ‘familia lingüística’ para referirme a los actuales grupos **enlhet-enenlhet**, **guaykurú**, **mataguayo** y **zamuco**, cualquiera que haya sido, originalmente, el tipo de parentesco involucrado.

El ejemplo de los sintagmas nominales en las lenguas de dos ‘familias’ lingüísticas, **mataguayo** y **guaykurú** ilustra la dificultad de distinguir entre parentesco genético y parentesco areal. La ‘familia’ **mataguayo** puede ser dividida en dos ‘ramas’, cada una con dos lenguas: (1) **maká** + **nivaclé**, y (2) **wichí** + **chorote**. Ahora bien, en la es-

---

variedad. Tales casos han sido documentados incluso entre lenguas que pertenecen a familias lingüísticas totalmente diferentes. En el Chaco paraguayo, Unruh y Kalisch (2003) citan el caso del bilingüismo pasivo **enlhet/nivaclé** que se dió tradicionalmente en algunas comunidades.

estructura de sus sintagmas nominales, las dos primeras lenguas exhiben un paralelismo casi perfecto con las lenguas de otra ‘familia’, la **guaykurú**. Los sintagmas nominales aludidos consisten, minimal y típicamente, en un complejo deíctico — a menudo llamado demostrativo — seguido del nombre. Este complejo deíctico contiene informaciones acerca del género (masculino vs. femenino), número, y ausencia/ presencia/posición/movimiento<sup>9</sup> del nombre referente.<sup>10</sup> Algunos autores se valen de tales argumentos como pruebas de un parentesco más lejano entre las ‘familias’ **mataguayo** y **guaykurú**, pero ¿cómo interpretar, entonces, las divergencias del conjunto **maká-nivaklé** con las otras dos lenguas de la misma familia lingüística, **wichí** y **chorote**, que no se conforman, respecto al rasgo arriba citado, con la estructura documentada en las lenguas de la ‘rama’ hermana de la familia lingüística **mataguayo**? Cualquiera que sea el método escogido para medir las supuestas relaciones genéticas entre las ‘familias’ **guaykurú** y **mataguayo**, las semejanzas entre las dos ramas de la ‘familia’ **mataguayo** son mucho mayores — y mucho más fáciles de detectar — que las que se pueden postular entre las dos ‘familias’ en conjunto. En este caso, parece más natural ver un caso de convergencia debida al contacto areal que proponer una filiación genética a nivel de ‘tronco’ o ‘supra-familia’, la cual debería explicar — ¿por evolución interna del

<sup>9</sup> Cada lengua particular escoge algunos rasgos entre un conjunto al cual pertenecen típicamente categorías como cerca/lejos, al alcance de la mano/ fuera de alcance, ausente pero visto antes/ nunca visto, acercándose/ alejándose, sentado/parado/ yacente.

<sup>10</sup> Obsérvese que tanto en las lenguas toba y pilagá (guaykurú), como en maká y nivaklé (mataguayo), el deíctico/demonstrativo prepuesto debe considerarse como un miembro (casi) obligatorio del sintagma nominal, mientras que el mocoví (guaycurú) parece mejor tolerar su ausencia. De las descripciones del kadiwéu, actualmente el único miembro de la rama norte de la familia guaykurú, se desprende que, contrariamente a lo que ocurre en las lenguas de la rama sureña, el deíctico prepuesto no es obligatorio (pero es lo suficientemente parecido como para poder afirmar que se trata básicamente del mismo sistema deíctico que el de las demás lenguas guaykurú). El wichí (mataguayo), por su parte, tiene también deícticos que pueden señalar categorías comparables a las que se mencionó para las lenguas guaykurú y las lenguas maká y nivaklé del grupo mataguayo (falta sin embargo la categoría de género), pero de ninguna manera son obligatorios. Además, algunos aparecen sufijados al tema nominal.

protosistema **wichí-chorote** o por contactos con otras lenguas? — la ausencia en **wichí** y **chorote** del mencionado esquema de sintagma nominal.

Dentro de una determinada familia lingüística, es típico encontrar relaciones más estrechas entre ciertas lenguas que entre otras. Así, el castellano y el portugués tienen más rasgos comunes que cualquiera de los dos con el francés o el rumano. Tanto es así que uno de los aspectos más conocidos de la lingüística comparativa es la representación arborea de las familias lingüísticas. De acuerdo con esta metáfora, las familias lingüísticas se dividen en ‘ramas’ distintas, según el criterio de que miembros de una misma rama comparten más rasgos entre sí que entre cualquier miembro de esta rama y uno de otra rama. La raíz y/o el tronco del árbol se asemeja a la ‘lengua madre’, mientras las ramas, cada una con sus posibles ramificaciones, rematan en las lenguas individuales. Sin embargo, el lingüista de hoy rechaza como caricatural tal representación. Además, la ‘teoría de los árboles’ no permite describir aquellas situaciones bastante frecuentes, donde grupos de hablantes de lenguas o dialectos, que pertenecen a dos ramas diferentes, vuelven a reencontrarse<sup>11</sup>.

Finalmente, es necesario hacer hincapié en la independencia entre los fenómenos lingüísticos y étnicos. Todos los grupos humanos mantienen relaciones con sus vecinos, lo que da lugar a cambios lingüísticos, etnográficos, genéticos y sociales; parámetros que entran en la plasmación de cada grupo humano. Antes de la conquista romana, la península ibérica estaba poblada por diversos pueblos, en su mayoría no-indoeuropeos. De ninguna manera se puede afirmar que estas poblaciones desaparecieron, pero se sabe que todas, excepto los antecesores de los vascos euskera-hablantes, fueron abandonando poquito a poco sus lenguas originales, sustituyéndolas por el latín, idioma que con el tiempo se alteró hasta el punto de configurar nuevas lenguas como el catalán, el castellano y el gallego-portugués.

---

<sup>11</sup> Para una introducción al estado actual de la teoría de los contactos, el lector puede consultar el libro de Sarah Grey Thomason & Terrence Kaufman (1988), *Language contact, creolization, and genetic linguistics*, University of California Press.

El hecho de no reconocer la independencia entre lengua y grupo étnico ha acarreado inútiles confusiones y contradicciones que abundan en la literatura etnolingüística sobre los pueblos del Gran Chaco. Así, investigadores tales como Nordenskiöld o Baldus han señalado, entre los pueblos chaqueños, influencias culturales desde el sur (pampa, Patagonia), el oriente de Bolivia y el norte, aseveraciones debidamente fundamentadas que, en la lingüística chaqueña tradicional, fueron repetidamente (mal) interpretadas bien como pruebas de los lugares de procedencia de las lenguas, bien como ejes de supuestas invasiones. Sin embargo, afirmar que cierta lengua chaqueña ha sufrido una fuerte influencia de otra lengua hablada, por ejemplo, en el oriente boliviano, sin aducir ejemplo alguno o sin fundamentar tal hipótesis es un acto totalmente gratuito y contraproducente. Los rasgos culturales, pues, se difunden fácilmente sin necesidad de recurrir a la postulación de supuestas invasiones territoriales, a no ser que éstas sean debidamente documentadas arqueológica o históricamente.

**1.2. Gentilicios y nomenclaturas tribales.** Ante la profusión de nombres que surgen de la literatura especializada, hay que recordar que la mayoría de los mismos han sido impuestos por los colonizadores. Incluso, lo que se nos presenta como denominaciones propias resultan a menudo ser categorías nacidas bajo elicitación dirigida por investigadores ajenos. Además, se nota en un primer paso que los occidentales y los indígenas proceden con criterios antagónicos para el nombramiento de grupos humanos. Mientras para aquellos, el gentilicio se concibe como algo tan inmutable como una nacionalidad estampada en un pasaporte, éstos tienden a definirse — cuando se siente alguna necesidad de hacerlo — de acuerdo con criterios mucho más fluidos, a menudo de índole geográfica u ocupacional, criterios que no siempre coinciden con diferencias lingüísticas o étnicas. Por lo tanto, al citar gentilicios, trataré en adelante, cada vez que sea factible, determinar sus modalidades de uso. Buena parte de las vacilaciones, solapamientos e inestabilidad temporal de los gentilicios es consecuencia directa de — y acorde con — la fluidez de los grupos humanos chaqueños, o de los cazadores-recolectores en general.<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Los rasgos típicos de las sociedades chaqueñas han sido amplia y magistralmente expuestos en los trabajos de José Braunstein, desde su trabajo de 1982 (v. biblio-

**1.3. Los enlhet-enenlhet.** El gran número de gentilicios que aparece en las fuentes coloniales hace muy difícil todo intento de equiparar aquellos nombres con pueblos conocidos en la actualidad. Todo indica que los ancestros de los pueblos enlhet-enenlhet vivieron tierradentro en el Chaco, por lo cual los documentos antiguos, que bastante discurren sobre grupos étnicos chaqueños hoy reconocibles como guaykurú, lule, zamuco y mataguayo, y cuyos territorios lindaban con las incursiones de los europeos<sup>13</sup>, poco o nada nos dicen acerca de los antecesores de los enlhet-enenlhet. La profusión de nombres tiene varias causas, entre las cuales se destacan dos: (1) discrepancia entre el número de gentilicios y el de grupos humanos. A veces, los baqueanos conchabados por las expediciones aplicaron distintos nombres a un mismo grupo, de acuerdo con el rumbo desde el cual se acercaban. En otras ocasiones, fueron los mismos españoles quienes dieron origen a los gentilicios, basándose en algún rasgo saliente de la gente encontrada. De ahí el gran número de pueblos llamados ‘lengua’ u ‘orejones’, nombres que aparecen a lo largo y ancho del subcontinente; (2) existe también la tendencia inversa de emplear un solo nombre para referirse a unidades étnicas distintas. Lo único que se puede inferir del uso del apelativo ‘lengua’, por ejemplo, es que en algún momento histórico, estas poblaciones solían llevar tembetá. Aunque los autores más cuidadosos, que distinguen correctamente los grupos étnicos, suelen emplear palabras compuestas tales como ‘lengua-enimagá’<sup>14</sup> o ‘lengua-

---

grafía general bajo § 2.) hasta otros estudios mencionados en la bibliografía de las futuras entregas ”mataguayo” y ”guaykurú”, próximas a aparecer en el *Suplemento Antropológico*.

<sup>13</sup> Las primeras expediciones ya seguían el eje del Pilcomayo, ya iban rumbo al norte, surcando el río Paraguay hacia la ‘Laguna de los Xarayes’ (Gran Pantanal) y de allí hasta la zona chiquitana y el Alto Perú, quedando el Chaco Boreal totalmente marginalizado hasta fechas relativamente tardías, salvo en sus franjas más cercanas a estos dos ríos.

<sup>14</sup> Tampoco el nombre <enima(gá)> (y sus variantes ortográficas) queda exento de ambigüedades. Boggiani (1898), al percatarse de la ambigüedad del nombre <guaná>, se valió del gentilicio <ennimá>, empleado por los chamacoco para referirse a sus vecinos sureños enlhet-enenlhet. Boggiani incluye entre sus <ennimá> a los ‘guaná’, sanapaná, sapuquí, angaité y ‘lenguas’. Brinton (1898) retomó de Boggiani el nombre <ennimá> para esta familia lingüística, que comprobó a partir del examen de los vocabularios de De Brettes, Cominges y Bo-

maskoy' (familia enlhet-enenlhet), gran parte de nuestras fuentes habla de 'lenguas', a secas.<sup>15</sup>

A ese respecto es oportuno citar las palabras que Joaquín Camaño escribiera en su Noticia del Gran Chaco (1778): *“De muchos de los animales dichos, y en particular de los tigres, se alimentan los Gentiles, que habitan el Chaco; los quales no son todos de una sola Nacion; sino de muchas, y mui distintas naciones; cada una de lengua suya particular diferente dela que hablan las otras. Mas la multitud de estas naciones no es tanta, quanta fingen los Geografos, y Historiadores poco sinceros, ó ponderativos. Estos suelen poner como nombres de diferentes Naciones los que no son, sino nombres de distintas Tribus, ó Parcialidades pequeñas de una sola Nacion. Sucede también, que á una misma Nacion le dieron los Españoles antiguos un nombre, y los mas modernos otro; ó los de una Provincia la llamaron con uno, y los de otra con otro nombre; ó las Naciones confinantes,*

---

ggiani. Este <ennima> corresponde indudablemente al enlhet-enenlhet, aunque otros vocabularios <ennimá/ ennimagá> pertenecen, sin lugar a dudas, a una lengua mataguayo. Para resolver tales casos, el único recurso con que contamos para salir de la duda es la comparación de listas de palabras (si es que disponemos de tales documentos). Recién entonces se tendrá alguna base para poder comprobar a que lengua o familia lingüística se debe atribuir tal o cual vocabulario. Si consideramos que una parte significativa de los nombres aplicados a pueblos son erróneos, no debe sorprendernos la dificultad que tenemos en determinar la(s) lengua(s) hablada(s) por sus integrantes.

<sup>15</sup> Hervás (1785: 42), cuyos datos fueron muy cuidadosamente recogidos entre los jesuitas desterrados, intentó una primera distinción entre 'lengua' y otras naciones circundantes, aunque no ofrece pistas para determinar si 'lengua' remite a ancestros de enlhet-enenlhet, mataguayo, u otros grupos. Comentando fuentes que clasificaban a los 'lengua' ya entre los chiquitanos ya entre las naciones guaraní, escribe lo siguiente: *“L'idioma della nazione chiamata Lenguas (seguita il Sig. Ab. Camaño) che è delle più numerose, e guerriere del Chaco, e domina i paesi, che sono tra il Pilcomayo, ed il Paraguai dal grado 22. di latitudine sino all'unione de' due detti fiumi, è affine al Chiquito secondo la relazione de' Chiquiti attribuita al P. Giovanni Patrizio Fernandez: ma i Missionari credono, che sia diverso dal Chiquito, e Guarani, e dagli altri idiomi conosciuti del Chaco [...] Se la loro lingua fosse affine a qualunque altra delle nazioni circonvicine, da queste si avrebbe avuta notizia certa dell'affinità”*. Véase también Kersten (1905/1968), Métraux (1946), y Schmidt (1936).

*que la conocen, le dan cada una un nombre distinto según su lengua, y el Historiador, ó Geografo poco practico de esas tierras, recoge todos esos nombres contando baxo cada uno una Nacion distinta. Se ve tambien a veces, que el Historiador ha recogido de varios libros, ó manuscritos, las diversas voces, que en ellos se leen formadas de la corrupcion de un solo nombre barbaro, y revesado de una nacion, y que las há puesto como nombres de naciones distintas. Aumentan finalmente el numero de naciones trasladando á la Historia las que fingió por engrandecer sus descubrimientos un mentiroso viajante ó descubridor de nuevos paises. Dejando pues todas estas naciones fabulosas[...]*” (Camaño 1778 en Furlong 1949: 116-117).

Azara (1809 [1990]) no decía otra cosa al traer a colación una carta de Francisco Amancio González, que rozaba, refiriéndose ya al Chaco paraguayo: “*Después de todo, debe tenerse entendido que no hay en el Chaco ni la centésima parte de las naciones que se describen en los mapas e historias, ni tampoco es cierta la casi infinita numerosidad que aseveran sin fundamento, pues el día de hoy no hay noticia ni aun memoria de los infinitos nombres y naciones fingidas o pintadas, creyendo firmemente que los mapistas y relacionarios numeran diez o doce por cada una, conforme a las diferentes lenguas en que los hablaron; como yo pudiera hacerlo ahora hablando de los lenguas a quienes los **payaguá** llaman **cadulú**. Los mismos **lenguas** se nombran **jugadfechy**. Los **toba** los llaman **cocoloth**. Los **machicuy**, **etaboslé** y los **enimagá**, **cochaboth**, que parecen seis naciones siendo una sola y tan diminuta que no tiene dieciséis varones. Por segundo ejemplo, vaya la nación **machicuy**, la más numerosa en el día, repartida en cuatro tolderías. A éstos llaman los **lengua ‘mascoy’**, en su idioma propio se dicen **‘cabanatayth’**. El primer toldo se llama **jugtgé**, el segundo **cabaytiget**, el tercero **heynchaget** y el cuarto **yuana-bayé**, que parecen siete naciones no siendo más que una en sus cuatro divisiones, cuyo número total no llega a doscientos soldados. La pluralidad de tolderías es otro engaño mayor, porque pintan por toldos todos aquellos parajes en que suelen habitar por tiempos en el distrito que cada uno tiene asignado; y teniendo cada toldo o parcialidad más de doce sitios, se cuentan más de cuarenta y ocho a sólo la **nación machicuy** que sólo tiene cuatro.*” (Azara 1990: 137-138).

Entre los antiguos nombres de los pueblos de la familia **enenlhet-enlhet**, el más usado, después de <lengua>, es <machicui>, junto con su derivado moderno, **maskoy**. El origen del gentilicio es desconocido, aunque se puede observar cierto parecido con el maká — **matsits** ‘hermanos mayores’ (plural de **-mats**)<sup>16</sup>, lo que coincide con la opinión de Francisco Amancio González mencionada en el texto precedente, acerca del origen ‘lengua’ (**lengua-enimagá**, parcialidad de la familia **mataguayo** de la cual los actuales **maká** son descendientes) del gentilicio. A todas luces, <machicuy/ **maskoy**> es una forma alógena, y no parece desafortunado pensar que haya pasado a los informes españoles a través de los antecesores de los **maká** actuales<sup>17</sup>, vecinos de los **enxet** (‘lengua sur’).<sup>18</sup> Otro gentilicio a menudo referido a los antiguos <lengua-**maskoy**>, pero ya caído en desuso, fue <enimagá>, nombre que prestaba a confusión debido a su empleo para referirse a los ancestros de los maká actuales, que forman parte de la familia lingüística **mataguayo**.

De acuerdo con datos que remontan a Azara (1809) y Aguirre (1899 [1793]), los antiguos <**maskoy**> estuvieron asentados desde la orilla norte del Pilcomayo hasta los confines de la Chiquitanía (Kersten 1968: 99). Luego de la desaparición de los grupos **mbayá** (familia **guaykurú**) de la orilla del río Paraguay opuesta a Asunción, los <**maskoy**> se acercaron al río. En su gran mayoría, vivían concentrados en el río Araguay-guasú. Es de suponer que estos antiguos <**maskoy/machicui**> son los antecesores de los actuales **enlhet-enenlhet**.

Los primeros contactos entre la sociedad criolla y grupos <**lengua-maskoy**> se dieron, según Susnik (1981: 141) a fines del siglo

<sup>16</sup> Gerzenstein, Ana (1999), *Diccionario etnolingüístico maká-español (DELME)*, Universidad de Buenos Aires.

<sup>17</sup> O cuando menos grupos muy afines a los antecesores directos de los maká.

<sup>18</sup> Según J. Vellard (1969, *Vocabulario toba*, Universidad de Buenos Aires), los toba-guaykurú de Espinillo (prov. de Formosa, Argentina) emplean el gentilicio *mačikoí* para referirse a los ‘lengua’. Tal es también la acepción de *mashicoi* en el diccionario toba-guaykurú de Buckwalter & Buckwalter (2001, *Vocabulario Toba*, Elkhart, Indiana). Es posible que esta palabra no sea original del toba-guaykurú, ya que la raíz no aparece en ningún otro lexema del diccionario, aunque un gentilicio no necesariamente haya de ser transparente en una lengua.

XVIII, pero hubo que esperar hasta 1885 para que las presiones de los criollos se volvieran duraderas y destructivas para estos grupos indígenas (Klassen 1991: 41).

Hasta hace poco, los únicos datos de cierta envergadura sobre el sistema gramatical de una lengua de la familia enlhet-enenlhet — en este caso del **enxet** ('lengua sur') — fueron redactados bajo la pluma de Susnik (1958, 1977, 1986-87), autora cuyos escritos resultan poco fiables y a menudo de interpretación dudosa. En sus escritos lingüísticos, se valió de una transcripción fonética y de términos gramaticales que más parecido tienen con una criptografía que con un discurso científico. Entre los principales defectos se destacan una terminología idiosincrática nunca explicitada, el pseudocienticismo de la misma, que produce en el lector una vaga impresión de discurso científico que no resiste a una lectura detenida, por el uso inconsecuente de dicha terminología a lo largo de sus escritos. Buena parte de estas observaciones valen también para la vertiente etnohistórica de la obra de Susnik, llena de afirmaciones e hipótesis gratuitas, que dicha autora presenta sin darse la pena de proporcionar pruebas para sustentarlas.<sup>19</sup>

Desde algún tiempo a esta parte, Unruh & Kalisch (v. sus numerosas publicaciones en la bibliografía así como su sitio Internet NENGVAANEMQUESCAMA NEMPAYVAAM ENLHET) han venido superando esta situación con trabajos de gran interés científico tanto en provecho de los propios hablantes de las lenguas **enlhet-enenlhet** como para la comunidad lingüística en el ámbito internacional. Los autores dividen la familia **enlhet-enenlhet** en seis lenguas en vez de las

---

<sup>19</sup> Comentando el supuesto bilingüismo maskoy (enxet)/ emok-toba (toba-qom, de la familia guaykurú), uno de los mejores especialistas de los toba-qom escribe que “*Susnik again asserts that Emok-Toba men spoke Toba and maintained their hunting ethos, while the women spoke Maskoy and were inclined toward sedentary cultivation. It is unclear how she arrived at this conclusion; subsequent contacts in Cerrito have not supported this claim. The problem of Paraguayan Toba identity and migrations remains a difficult one. More research is required before Susnik’s claims here can be substantiated*” (Elmer S. Miller, *A critically annotated bibliography of the Gran Chaco Toba, Volume II*, Human Relations Area Files, New Haven, Connecticut, 1980). Las críticas de Miller se refieren a Susnik (1972).

cinco tradicionales. Basándose en un análisis lingüístico detenido, comprobaron que las variedades antes llamadas ‘lengua sur’ y ‘lengua norte’ son más bien dos idiomas distintos, si bien estrechamente emparentados.<sup>20</sup> Estos autores los distinguen bajo las autodenominaciones respectivas **enlhet** (que corresponde al tradicional ‘lengua norte’) y **enxet** (‘lengua sur’)<sup>21</sup>. De acuerdo con estos autores (Unruh & Kalisch 2003), el cuadro actual de la familia lingüística **enlhet-enenlhet** es como sigue (los nombres tradicionales van entre parentesis):

**Angaité / enenlhet**  
**Guaná**<sup>22</sup> / **vana / enlhet** (Kaskiha)  
**Enlhet** (Lengua norte)  
**Enxet** (Lengua sur)  
**Sanapaná / nenlhet**  
**Enenlhet** (Toba-maskoy)

Mason (1950: 279-80) proporciona la lista siguiente, que refleja la nomenclatura tradicional, que continúa siendo citada en obras modernas (Adelaar 2004, Campbell 1997, Fabre 1998, Greenberg 1987, Klein & Stark 1977, 1983, 1985, Loukotka 1968, Tovar & Tovar 1984):

---

<sup>20</sup> Aunque varios autores distinguían en sus escritos entre ‘lengua norte’ y ‘lengua sur’, las diferencias entre los dos no solían ser explicitadas en términos lingüísticos.

<sup>21</sup> <lh> y <x> representan el mismo fonema lateral fricativo sordo /h/. El uso de grafemas diferentes se debe a tradiciones ortográficas distintas para las dos lenguas.

<sup>22</sup> Este gentilicio no debe ser confundido con el **guaná** de filiación **arawak**, que se habló en la misma zona y en el Mato Grosso. Según algunas fuentes, entre las cuales figuran las obras de Susnik, los **enlhet-guaná** sufrieron una fuerte influencia de los **arawak-guaná**, hasta el punto que el gentilicio de los segundos pasó a los primeros, a la par que los **arawak-guaná** perdieron su lengua original para adoptar la de este subgrupo **enlhet**. Queda todavía por investigar hasta qué punto este estado de cosas refleja un verdadero cambio de lenguas. En todo caso, los materiales **guaná** publicados por el equipo Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet (Unruh & Kalisch 1999) no sugieren ningún indicio claro al respecto. Al contrario, tanto la estructura gramatical como el léxico reflejan los rasgos típicos de las demás lenguas de la familia **enlhet-enenlhet**. Lo que sí parece cierto, es el uso ambiguo del gentilicio <guaná> en la literatura.

1. **Angaité**  
Enenslet
2. **Caskihá (Guaná)**
3. **Lengua**<sup>23</sup> (**Gecoinlahaac**)<sup>24</sup>
4. **Mascoi**  
Machicui (**Tujetge**)<sup>25</sup>
5. **Sanapaná**<sup>26</sup>
6. **Sapukí**<sup>27</sup>

En la zona del riacho Mosquito, familias representando diversos grupos de origen **enlhet-enenlhet** han venido reintroduciendo el antiguo gentilicio **maskoy** para referirse a sí mismas. Aunque siguen autoidentificándose bien como **guaná**, **angaité** o **enenlhet-toba**, la mayoría de ellos no habla su lengua ancestral sino una variedad del **guaraní** paraguayo. Para mejor defender sus derechos frente a la sociedad nacional, se valen del término **maskoy** (Unruh & Kalisch 2003), apuntando quizás hacia una nueva identidad étnica emergente, del tipo documentado entre algunos grupos “dtribalizados” del noreste brasileño.

De acuerdo con los datos presentados por la Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos (2003), un grupo de 756 personas

<sup>23</sup> Tal como se adelantó arriba, el gentilicio <lengua> fue aplicado a grupos de origen diferente, como los **maká** de filiación **mataguayo**.

<sup>24</sup> Según Baldus (1931b), el nombre <Gecoinlahaák-Lengua> remonta a un texto de J. Bohls citado por Koch-Grünberg (1902).

<sup>25</sup> <tujetge> aparece en Aguirre (1899 [1793]). Hunt (1915) considera como sinónimos <tujetge>, <enimagá> y <estabosle>, pero afirma que este último gentilicio es empleado por los **maskoy** para referirse a los **enimagá** (de la familia **mataguayo**). Así, <tujetge> y <maskoi> no deben ser confundidos, como lo hace Mason. En comunicación particular, Kalisch me señala el parecido entre <estabosle> y el gentilicio empleado por los enlhet con referencia a los **maká**, **toofai**. Los enlhet, a su vez, dicen que esta palabra es de origen nivaclé, los cuales se refieren a los macá con la palabra **tavañai**.

<sup>26</sup> Métraux (1946: 226) trata de los **sanapaná** y <sapuki> en el mismo apartado, pero ubica a los últimos tierradentro, al sur de los <kaskiha> (**guaná**).

<sup>27</sup> También llamado <Conanesma> por Loukotka (1968).

se registra bajo el término de **maskoy**; de acuerdo con el censo de 2002, una gran mayoría de los **maskoy** (un total de 722 personas) indica hablar **guaraní** en el hogar. De los demás, trece hablan **niwaklé**, once **enlhet**, y dos **toba-enenlhet**. De los ocho que indicaron hablar **maskoy**, se debe suponer que debido a un alto grado de deculturación, desconocen su procedencia original. El vacío ocasionado por la pérdida de la lengua original entre algunos grupos **enlhet-enenlhet**, que de una manera particularmente trágica impide la transmisión de la cultura a las nuevas generaciones, ha sido abordado en un artículo medular de Kalisch (2004b).

El hecho que los **maskoy** se hayan apropiado el **guaraní** paraguayo como primera lengua despierta además otro interrogante, que tiene serias implicaciones a nivel educativo: ¿Hasta qué punto el **guaraní** hablado por los **maskoy** difiere del **guaraní** paraguayo? Al apagarse la transmisión intergeneracional de una lengua *A* (en este caso una o varias lenguas **enlhet-enenlhet**), al paso que se introduce, para reemplazarla, otra lengua *B* (el **guaraní** paraguayo), ésta empieza su vida en la nueva comunidad de hablantes como *'pidgin'*, o sea un hablar que todavía no ha alcanzado el status de lengua materna entre los hablantes. A medida que los niños de la comunidad heredan este hablar y se lo apropian como primera lengua, adquiere el estatus de lengua *'criolla'*. Hay indicios (Kalisch, c.p.) de que el **guaraní** hablado como primera lengua por estos **maskoy** difiere bastante del **guaraní** paraguayo, al que los hablantes tienen poco acceso directo, fenómeno que merecería un estudio aparte. De todos modos, como una lengua no existe aisladamente, sino para asegurar, de generación a generación, la reproducción social y cultural de un grupo humano, es de temer el impacto negativo sobre las generaciones venideras a partir del desajuste entre la lengua *'nueva'* de los niños y la variante *'oficial'* impartida por la escuela.

## 2. BIBLIOGRAFÍA GENERAL ENLHET-ENENLHET:

Adelaar, Willem F.H.

- 2004 *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press [“The languages of the Chaco region: Guaicuruan, Matacoan, Zamucoan and Lengua-Maskoy”, pág. 488-499].

Aguirre, Juan Francisco

- 1899 *Etnografía del Chaco*. Manuscrito del Capitán de Fragata D. Juan Francisco Aguirre (1793), con introducción de Enrique Peña. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, 19: 464-510.
- 1949-51 *Diario del Capitán de Fragata D. Juan Francisco Aguirre*. *Revista de la Biblioteca Nacional*, XVII-XX.

Alarcón y Cañedo, José de y Riccardo Pittini

- 1924 *El Chaco paraguayo y sus tribus*. Torino: Ajani Canale.
- 1925 *Il Ciacco Paraguayo e le sue tribù*. Torino: Società Editrice Internazionale.

Anónimo

- 1898 Cuadro sinóptico de doce lenguas. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XIX: 488-499 [Contiene una columna “Mascoy” y otra “Lengua”]

Azara, Félix de

- 1809 *Voyages dans l’Amérique méridionale*, vol. II. París: Dentu.
- 1847 *Descripción e historia del Paraguay y del Río de La Plata*, I-II. Madrid: Impr. de Sanchis.
- 1990 *Descripción general del Paraguay*. Edición, introducción y notas de Andrés Galera Gómez. Madrid: Alianza Editorial.

Baldus, Herbert

- 1931a *Indianerstudien in Nordöstlichen Chaco*. Leipzig.
- 1931b *Kaskiha-Vokabular*. *Anthropos*, 26: 545-550.

Becker, Hans von

- 1941 Lengua und Kaiotuguí. Indianerstudien im Chaco Boreal, I. *Zeitschrift für Ethnologie*, 73: 358-415.
- 1942 Lengua und Kaiotuguí. Indianerstudien im Chaco Boreal, II. *Zeitschrift für Ethnologie*, 74: 70-112.

Belaieff, Juan

- 1936 Los indios del Chaco paraguayo. Tabla de identificación tribal. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, 3/6.
- 1941a Los indios del Chaco paraguayo y su tierra. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, 5/3: 1-48.
- 1941b *Mapa etnográfico del Chaco paraguayo*. Asunción: Sociedad Científica del Paraguay.
- 1946 The present-day Indians of the Gran Chaco. En: J.H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, vol. I: 371-380. Washington.
- 1978 Los indios del Chaco paraguayo y su tierra. En: A. Roa Bastos (ed.), *Las culturas condenadas: 112-135*. México: Siglo XXI.

Boggiani, Guido

- 1899 Cartografía lingüística del Chaco. Estudio crítico sobre un artículo del Dr. D.G. Brinton. *Revista del Instituto Paraguayo*, año 3, No.16: 106-137.
- 1900a Lingüística sudamericana. Datos para el estudio de los idiomas Payagua y Machicui. *Trabajos de la 4ª sección del Congreso Científico Latinoamericano: 203-282*. Buenos Aires.
- 1900b *Compendio de etnografía paraguaya moderna*. Asunción.
- 1900c *Compendio de etnografía paraguaya moderna*, II. Los Machicui. *Revista del Instituto Paraguayo*, año III, No. 25: 141-144; No. 27: 145-189.

Braunstein, José A.

- 1982 *Algunos rasgos de la organización social de los indígenas del Gran Chaco*. Publicación no 2 del Instituto de Ciencias Antropológicas, Facultad de Filosofía y Letras. Buenos Aires: UBA.

Brinton, Daniel G.

- 1898 The linguistic cartography of the Chaco region. *Proceedings of the American Philosophical Society*, 37: 178-205.

Camaño, Joaquín S.J.

- 1789 Carta del Gran Chaco e paesi confinanti. En: Giuseppe Jollis, *Saggio sulla storia naturale della Provincia del Gran Chaco*. Faenza (reproducida en: *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, Tomo XVII y: Edgar Ortiz Lema, *Los mataco noctenes de Bolivia*, La Paz/ Cochabamba, 1986).

Campbell, Lyle

- 1997 *American Indian languages. The historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.  
[“Mascoyan”: pág. 195]

Casaccia, Gladys y Mirna Vázquez

- 1986 *La lucha para la tierra en defensa de la vida. El pueblo Maskoy frente a Carlos Casado S.A. Relatorio del caso*. Asunción: Equipo Nacional de Misiones de la Conferencia Episcopal Paraguaya.

Chase-Sardi, Miguel

- 1971a La situación actual de los indígenas del Paraguay. *Suplemento Antropológico*, 6/1: 29-99.
- 1971b La situación actual de los indígenas en el Paraguay. En: W. Dostal y G. Grünberg (ed.), *La situación del indígena en América del Sur*. Montevideo.
- 1972 The present situation of the Indians in Paraguay. En: W. Dostal (ed.), *The Situation of the Indian in South America: 173-217*. World Council of Churches, Geneva.
- 1988 Relaciones inter-étnicas. Clasificación de las sociedades y culturas indígenas del Paraguay. *Suplemento Antropológico*, 23/2: 51-59.
- 1999 *Bibliografía de los Maskoy (9.9.1999)* (ms.)

Chase-Sardi, Miguel, Augusto Brun y Miguel Ángel Enciso  
 1990 *Situación sociocultural, económica, jurídico-política actual de las comunidades indígenas en el Paraguay*. Asunción: CIDSEP/ Universidad Católica.

CHORTITZER KOMITEE

2004 *Mapa actualizado de las colonias menonitas, poblaciones indígenas, con poblaciones y establecimientos adyacentes en el Chaco central, República del Paraguay*. Loma Plata.

Demersay, M. Alfred

1860 *Histoire physique, économique et politique du Paraguay et des établissements des jésuites, vol. 1*. París: Hachette.

GENERAL DE ESTADÍSTICA, ENCUESTAS Y CENSOS (DGEEC)

2003 *II Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas 2002. Pueblos indígenas del Paraguay. Resultados finales*. Asunción.

2004 *Atlas de las comunidades indígenas en el Paraguay*. Asunción. <http://www.dgeec.org.py> (“Familia lingüística Lengua-Maskoy”: pág. 361-448)

Fabre, Alain

1998 *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas, vol. II*. Múnich: Lincom Europa. [“Lengua-maskoy”: pág. 708-718]

en prep. La expresión de la posesión en las lenguas del Gran Chaco. Estudio de lingüística areal.

en prep. Linguistic gender in language families of the Gran Chaco (Paraguay and Argentina) and surrounding areas: A comparative and typological study.

en prep. Motion and position verbal affixes in three language families of the Gran Chaco (Argentina and Paraguay): Guaykurú, Mataguayo, and Enlhet-Enenlhet: An areal survey.

Frič, Alberto Vojtěch

1909 Die unbekannte Stämme des Chaco Boreal. *Globus*, 96/2: 24-28.

1918 *Mezi indiány*. Praga.

- Furlong, Guillermo S.J.  
1949 *Joaquín Camaño S.J. y su "Noticia del Gran Chaco" (1778)*. Escritores Coloniales Rioplatenses, VIII. Buenos Aires: Librería del Plata.
- Greenberg, Joseph H.  
1987 *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.
- Grimes, Barbara F. (ed.)  
1992 *Ethnologue. Languages of the world. Twelfth edition*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Grubb, Wilfred Barbrooke  
1904 *Among the Indians of the Paraguayan Chaco*. Londres: South American Missionary Society.  
1913 *An unknown people in an unknown land*. London.  
1993 *Un pueblo desconocido en tierra desconocida*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, XIX. Asunción: CEADUC.
- Hack, Hendrik y Rita Bolland  
1961 Some notes on the culture of the Lengua and the Ashlushlay in the Paraguayan Chaco. *Cultuurpatronen 3/4: 4-54*. Delft.  
1962 Akkulturation bei den Lengua im paraguayischen Chaco. *Actas del 34º Congreso Internacional de Americanistas: 644-652*. Viena.
- Hanke, Wanda  
1939 Gira por la región de los indios Lenguas. *Revista Geográfica Americana, XI: 441-445*.
- Hassler, Emil  
1894 Die Bewohner des Gran Chaco, Paraguay. *Memoir of the International Congress of Anthropology, Chicago, 1894: 349-566*.

Hervás, Lorenzo

- 1785 *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinita', e diversita'*. Cesena (Edición fac simile de Antonio To-var: *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas*, Madrid 1986, Sociedad General Española de Librería, S.A.)

Hunt, Richard J.

- 1915 Apéndice C. Towothli or lengua-enimagá. *Revista del Museo de La Plata*, 23: 238-242.
- 1917 The place of the Lengua-Mascoy among the Indians of the Paraguayan and neighboring Chaco, from a linguistic point of view. *Actas del 19º Congreso Internacional de Americanistas, Washington 1915*: 555.
- 1932 *The Livingstone of South America (W.B. Grubb)*. Londres: Seeley Service & Co.
- 1935 *Sydamerikas Livingstone. Upptäckaren av Gran Chaco, den stora jaktmarken*. Uppsala: J.A. Lindblads Förlag (traducción de Hunt 1932).

INSTITUTO PARAGUAYO DEL INDÍGENA (INDI)

- 1982 *Censo y estudio de la población indígena del Paraguay (1981)*. Asunción.

Kalisch, Hannes

- 2004a El multilingüismo paraguayo. Apuntes hacia una noción integrada de 'bilingüismo'. *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, 247: 33-36.
- 2004b "Abandonaron su lengua". Consideraciones acerca del bilingüismo a partir de la renuncia a la lengua materna. *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, 248: 22-25.
- 2004c Bilingüismo — ¿un monolingüismo disfrazado? Hacia un equilibrio en la construcción de la dimensión bilingüe. *Acción. Revista paraguaya de reflexión y diálogo*, 249: 33-36.
- 2004d Construir la convivencia multilingüe. La asunción de la dimensión alterna. *Acción. Revista paraguaya de reflexión y diálogo*, 250: 37-40.

Kamprad, A.

- 1934 Con el violín entre los indios Lenguas. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, III/5: 139-142.
- 1935 La música entre los indios Lenguas. *Revista Geográfica Americana*, III: 129-133.

Karsten, Rafael

- 1964 *Studies in the religion of the South-American Indians east of the Andes*. Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.

Kersten, Ludwig

- 1905 Die Indianerstämme des Gran Chaco bis zum Ausgange des 18. Jahrhundert. *Internationales Archiv für Ethnographie*, 17: 1-75. Leiden.
- 1968 *Las tribus indígenas del Gran Chaco hasta fines del siglo XVIII*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste (Traducción de Kersten 1905).

Klassen, Peter

- 1991 *Die Mennoniten in Paraguay II: Begegnung mit Indianern und Paraguayern*. Bolanden-Weierhof/ Asunción: Mennonitischer Geschichtsverein e.V.

Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark

- 1977 Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics*, 19/8: 378-401.
- 1983 Las lenguas indígenas del Chaco paraguayo. En: B. Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas: 157-180*. Caracas: UNESCO/Monte Avila. (Traducción de: Klein & Stark, 1977).
- 1985 Indian languages of the Paraguayan Chaco. En: Harriet E.M. Klein y Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian Languages. Retrospect and prospect: 802-845*. Austin: University of Texas Press (Reimpresión de Klein y Stark, 1977).

Koch-Grünberg, Theodor

- 1900 Die Lenguas-Indianer in Paraguay. *Globus*, 78: 217-220 y 235-239.
- 1902 Die Maskoi-Gruppe im Gran Chaco. *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, 32: 130-148.
- 1903 Zur Ethnographie der Paraguay-Gebiete. *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, 33: 21-33.

Krieg, Hans

- 1934 *Chaco-Indianer, ein Bilderatlas. Wissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Gran Chaco-Expedition*. Stuttgart.

Lafone-Quevedo, Samuel A.

- 1892 Apéndice IV. Cortos vocabularios chaqueños. *Revista del Museo de La Plata*, 4: 274-280.  
(entre los cuales "machicuy")

Loukotka, „estmír

- 1930 Vocabularios inéditos o poco conocidos de los idiomas čamakoko, sanapaná, angaité y sapukí. *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán*, 1: 75-106 y 557-592.
- 1931 Die Sprache der Zamuco und die Verwandtschaftsverhältnisse der Chaco-Stämme. *Anthropos*, 26: 843-861.
- 1963 Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes Sud-Américains. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 52: 7-60. ["Vocabulario kilyetwaywo": pág. 28-30 (también palabras angaité, kaskihá, lengua y sanapaná)].
- 1968 *Classification of South American languages*. Los Angeles: UCLA. ["Lengua stock": pág. 56-57].

Lozano, Pedro S.J.

- 1989 *Descripción corográfica del Gran Chaco Gualamba*. Universidad Nacional de Tucumán (Contiene el mapa del P. Machoni: *Descripción de las Provincias del Chaco y confinantes según las relaciones modernas y noticias adquiridas por diversas entradas de los Misioneros de la Compañía de Iesus que se han hecho en este siglo de 1700*).

Mason, John Alden

- 1950 The languages of South American Indians. En: J.H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, vol. 6: 161-317. Washington. [‘Mascoian’: pág. 279-280].

Melià, Bartomeu

- 1997 *Pueblos indígenas en el Paraguay. Demografía histórica y análisis de los resultados del Censo Nacional de Población y Vivienda, 1992*. Asunción: Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos.
- 2004 Las lenguas indígenas en el Paraguay. Una visión desde el Censo 2002. *Acción. Revista paraguaya de reflexión y diálogo*, 249: 14-18.
- 2004 Las lenguas indígenas en el Paraguay. Una visión desde el Censo 2002. En: J. A. Argenter y R. Mackenna Brown (eds.), *Endangered languages and linguistic rights on the margins of nations. Proceedings of the Eighth FEL Conference, Barcelona, 1-3 october 2004*: 77-87. Bath: Foundation of Endangered Languages.

Métraux, Alfred

- 1946 Ethnography of the Chaco. En: J.H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, vol. 1: 197-370. Washington, D.C.

Moreno, Fulgencio R.

- 1921 Algunos datos sobre la geografía etnográfica de parte del Paraguay y del Alto Perú. *Revista Chilena de Historia y Geografía*, 37/41: 135-207.

NENGVAANEMQUESCAMA NEMPAYVAAM ENLHET

<http://www.enlhet.org>

Pagés Larraya, Fernando

- 1976-80 Investigaciones de psiquiatría transcultural entre los aborígenes Maskoy del Chaco Boreal. *Runa*, 13/1-2: 209-269.

Regher, Walter

- 1979 *Die lebensräumliche Situation der Indianer im paraguayischen Chaco*. Basilea (Basel).

Renshaw, John

- 1986 *The economy and economic morality of the Indians of the Paraguayan Chaco*. Tesis doctoral, University of London.
- 1988a Property, resources and equality among the Indians of the Paraguayan Chaco. *Man* 23/2: 334-352.
- 1988b *Language and ethnicity in the Paraguayan Chaco*. Comunicación al XLIV Congreso Internacional de Americanistas, Amsterdam (ms.).
- 1996 *Los indígenas del Chaco paraguayo. Economía y sociedad*. Asunción: Intercontinental Editora.

Rivet, Paul & Čestmír Loukotka

- 1952 Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles. In: A. Meillet & Marcel Cohen (eds.), *Les langues du monde, Tome II: 1099-1160*. Paris: CNRS ["Famille Maskoi": pág. 1132-1133].

Schmidt, Max

- 1936 Los Makká en comparación de los Enimagá antiguos. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, III/6: 152-157.

Scotti, Pietro

- 1949 La collezione etnografica sudamericana di Guido Boggiani. Parte IV: Toba e Pilagá, Lengua, Angaité, Sanapaná, Sapukí, Guaná. *Rivista di Biologia Coloniale*, 10: 67-73.

Stahl, Wilmar

- 1983 *Escenario indígena chaqueño. Pasado y presente*. Filadelfia: ASCIM.

Susnik, Branislava

- 1958 *Lengua-Maskoy: estructura gramatical I: 1-92*. Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay, II, Etnolingüística 2. Asunción.

Susnik, Branislava

- 1961 *Apuntes de etnografía paraguaya I*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1972 *Dimensiones migratorias y pautas culturales de los pueblos del Gran Chaco y de su periferia (enfoque etnológico)*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
- 1977 *Lengua-Maskoy. Su hablar, su pensar, su vivienda*. Lenguas Chaqueñas 6. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1978 *Los aborígenes del Paraguay, I. Etnología del Chaco Boreal y su periferia (Siglos XVI y XVII)*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1981 *Los aborígenes del Paraguay III/1. Etnohistoria de los chaqueños*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1982 *Los aborígenes del Paraguay IV. Cultura material*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1983 *Los aborígenes del Paraguay V. Ciclo vital y estructura social*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1984-85 *Los aborígenes del Paraguay VI. Aproximación a las creencias de los indígenas*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1986-87 *Los aborígenes del Paraguay VII/1. Lenguas chaqueñas*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1988 Etnohistoria del Paraguay. Etnohistoria de los chaqueños y de los guaraníes. Bosquejo sintético. *Suplemento Antropológico*, 23/2: 7-50.
- 1989 Etnohistoria del Paraguay. *América Indígena*, XLIX/3: 431-490.

Tovar, Antonio y Consuelo Larrucea de Tovar

- 1984 *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid: Editorial Gredos [“Lengua maskoi”]: pág. 41-42].

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch

- 1999 El Paraguay multilingüe. Cuadro de algunas dinámicas lingüísticas. *Acción. Revista paraguaya de reflexión y diálogo*, 191: 22-25.

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch

2002 Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet. Strategien zur Stärkung des Enlhet. *Mitteilungen der Gesellschaft für bedrohte Sprachen*, 7: 21-34.

2003 Enlhet-Enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule. Rivista Italiana di Studi Americanistici*, 14/15: 207-231.

en prep. El marcador posesivo enlhet-enenlhet. Evidencia sobre su origen desde el enlhet, el toba y el guaná.

en prep. Indexación personal del nombre enlhet. Nombre, verbo y un cambio de orientación desde un sistema activo hacia un sistema acusativo.

### 3. ANGAIÉ / ENENLHET

#### 3.1. NOMBRES:

**Angaité** es el principal gentilicio empleado, para referirse a este pueblo, que se autodenomina **enenlhet**, y llama a su lengua **angkayte pa'ayvoma** (Unruh & Kalisch 2003). Algunos autores se valen también de otros nombres, tales como <kyoma,> nombre dado por los **enxet** a los **angaité**, <coyativis><sup>28</sup>, <chenanesmá> o <machicui>. Algunas fuentes emplean de una manera indiscriminada este último término con referencia a varios grupos **enlhet-enenlhet**.

#### 3.2. ASENTAMIENTOS PRINCIPALES (DGEEC, 2003, 2004):

■ Departamento Boquerón, Distrito Mcal. José F. Estigarribia, hacia el norte de Filadelfia, en el límite con el departamento Alto Paraguay (extremo sudeste del exdepto. Nueva Asunción): (1) Santo Domingo [57 kilómetros al norte de Filadelfia, donde viven 163 personas, en mayoría (93,3%) **angaité**, si bien la lengua hablada en esta comunidad es, en un 96%, el **guaraní**. Este lugar fue abandonado por los **enen-**

<sup>28</sup> Cp. enlhet *koo-ya'teves* 'angaité'; *koo* '(procedente) de'; *teves* 'algarrobo blanco' (diccionario de Unruh & Kalisch, 1997, *Moya'ansaeclha' Nengelpayvaam Nengeltomha Enlhet*). Unruh & Kalisch (2003) suponen que los <**Kaiotuguí**> de Becker (1941-42) corresponden a una mala transcripción de *koo-ya'teves*.

**lhet(-toba)** que mudaron a la comunidad de Casanillo], (2) San Martín [tres kilómetros al norte de la localidad precedente, 93 personas, en mayoría (80,6%) **angaité**, los demás (18,3%) siendo **guaraní occidentales**. El censo reporta que 100% de los habitantes hablan **guaraní**];

■ Depto. Presidente Hayes, Chaco. (A) Distrito Puerto Pinasco: (1) Riacho San Carlos/ San Carlos, en Puerto Pinasco, nordeste del departamento, con 136 **angaité**, (2) Riacho San Carlos/ Huguá Chini, con 350 **angaité**. La comunidad La Patria está repartida en catorce aldeas (parte de la nómina corresponde al distrito de Villa Hayes): (3) La Patria/ Caroa Guasu [98 **angaité**], (4) La Patria/ Caroa'i, a unos 40 kms al nordeste de Fortín Salazar [121 **angaité**], (5) La Patria/ Carpincho [116 **angaité**], (6) La Patria/ Comunidad 24 [78 **angaité**], (7) La Patria/ La Leona [233 **angaité**], (8) La Patria/ Laguna Hû, a 75 kms al nordeste de Pozo Colorado [156 **angaité**], (9) La Patria/ Monte Kue [44 **angaité**], (10) La Patria/ Puente Kaigue [43 **angaité**], (11) La Patria/ Tatarê [28 **angaité**], (12) La Patria/ Laguna Teja [50 **angaité**], (13) La Patria/ San Fernandez (Corralón Kue) [214 **angaité**], (14) La Patria/ Paraíso [65 **angaité**];

(B) Distrito Villa Hayes: (1) La Patria/ La Paciencia [124 **angaité**], (2) La Patria/ Las Flores [130 hab. Se trata de una aldea mixta, con una mayoría **sanapaná** con un 16,9% de **angaité**], (3) Diez Leguas/ Tres Leguas [a 12 kms. al sudeste de Fortín Boquerón (próximo al límite entre los departamentos de Presidente Hayes y Boquerón), donde viven 45 familias **angaité** y **sanapaná**, 288 personas en total. Los **sanapaná** son una pequeña minoría, y la mayoría, el 83,7%, son **angaité**], (4) Diez Leguas/ Palo Blaco [168 hab. de los cuales el 89,3% son **angaité** y 10,1% **sanapaná**], (5) Diez Leguas/ 12 de Junio [437 habitantes, todos **angaité**], (6) Nepoxen [205 **angaité**], (7) Kenaten [29 **angaité**], (8) Pensatamonhet/ Sarîa [153 **angaité**], (9) Tajamar Kavaju [30 **angaité**];

■ Depto. Concepción, noroeste del distrito de Concepción, en dos asentamiento de la orilla izquierda del río Paraguay, hacia el sur de Puerto Fonciere: (1) Calería Ita Kua [2 o 3 kms. al sur de Puerto Fonciere] y (2) Calería Guyra Tî [a unos cinco kilómetros del precedente].

Representan un total de 76 personas, entre **angaité** (86,8%) y **guaná** (13,2%). El censo señala que la lengua hablada mayoritaria de estos grupos es el **guaraní** (81,3%), seguido del **angaité** (18,8%);

■ Depto. Alto Paraguay, Chaco: Colonia Toba-Maskoy [en la zona de la desembocadura del riacho Mosquito en el río Paraguay, a 20 kms. al norte de Puerto La Victoria, ex Puerto Casado, en el ángulo sudeste del departamento [Chase-Sardi et al. (1990) mencionan 300 familias **angaité**, **enelhet-toba**, **enlhet**, **guaná** y **sanapaná**, que viven en cinco aldeas: (1) San Juan, (2) Machete Vaina, (3) Km. 39, (4) Km. 40, y (5) Castilla]. Según los datos del censo de 2002, la única comunidad con **angaité** es la de Machete Vaina [135 habitantes, entre **angaité**, **guaná** y “**maskoy**”]. Según esta misma fuente, habría 281 **maskoy** en la comunidad de Livio Fariña, 274 en Riacho Mosquito, 124 en Castilla, 38 en San Isidro/ Km. 39, 73 en María Auxiliadora/ Km. 40, 130 en Boquerón Kue, 6 en el ex-obraje de San Carlos y 26 **maskoy** y **vytyoso (chamacoco)** en Ñu Apua/ Escuela Rural. Dado que el término **maskoy** encubre agrupamientos mixtos de **enlhet-enelhet**, muchas veces guaranizados, es difícil asignarles una u otra denominación original.

### 3.3. DEMOGRAFÍA Y NÚMERO DE HABLANTES:

El censo de 2002 arrojó una cifra total de 3.694 **angaité**, de los cuales 780 hablarían su lengua ancestral en el hogar, siendo los demás guaraníhablantes (DGEEC 2003: 21 y 206). Para 1982, Bartolomé (1989) y Chase-Sardi (1990) estimaban que los **angaité** sumaban 2.060 personas. Grimes (1992), por su parte, habla de 4.000 individuos. Debido a su gran dispersión areal y matrimonios interétnicos, resulta imposible obtener datos más precisos. Muchos **angaité** ya han abandonado su idioma ancestral, y hablan, por lo menos desde la década del 1970, una variedad del **guaraní paraguayo** (Klein & Stark 1977/1983/1985).

### 3.4. DATOS DIVERSOS:

Hacia fines del siglo XIX, los **angaité** solían recorrer un territorio situado entre Puerto Casado (Pto. La Victoria) y San Salvador.

Los asentamientos **angaité** próximos a Puerto Pinasco, citados por Métraux (1946: 226), se han mantenido hasta nuestros días. Según Belaieff (1946: 372), los **angaité** se dividen en cuatro subtribus. Klassen (1991: 68-69), por su parte, habla de dos grupos, el primero de los cuales vivía en la orilla chaqueña del río Paraguay, en la zona de Puerto Casado, mientras el segundo se desplazaba en la zona de las estancias menonitas del interior. Estos dos grupos se han mestizado con las otras parcialidades de la misma familia lingüística, aquellos con los **toba-enenlhet** y éstos con los **sanapaná** y los **enxet**.

De acuerdo con Susnik (1981:156), los primeros contactos entre la sociedad criolla y los **angaité** se habrían dado en la orilla chaqueña del Paraguay, frente a la desembocadura del río Apa, en la zona de Puerto Casado. Según Kalisch (comunicación particular), tal ubicación no correspondía, sin embargo, al territorio tradicional de los **angaité**.

En su presentación muy confusa de la etnohistoria chaqueña, Susnik divide los **angaité** en dos parcialidades: <caatíwís /koitíwís> ‘gente del algarrobal’ y <canamesma/ chanethma><sup>29</sup>, grupo que habría integrado a individuos **layana-chané** (de la familia **arawak**). Susnik afirma, en base a rasgos culturales sumamente impresionistas que, a partir del siglo XVIII, los **angaité**, **sanapaná** y **guaná** sufrieron una fuerte influencia de los **chané** (grupo **arawak**).<sup>30</sup>

<sup>29</sup> Según Susnik (1978: 139), <chanethma> sería el nombre empleado por los lengua (probablemente **enxet**) con referencia a los **angaité**. En la página 110 del mismo libro, Susnik afirma que “*Los Angaité-Maskoy se denominaban a veces ‘Chanameshma’ y fueron llamados por los lengua ‘Koïtowish/ Chaatíwish’ (‘comedores de algarrobo’)*”. Pese a las pésimas transcripciones, se puede notar, en las dos últimas sílabas de <chanethma>, cierto parecido con *nalhma* ‘monte’. La notación <conanesma> (que parece corresponder al <cananesma> de Susnik), que Loukotka (1968) cita como sinónimo de <sapuki>, podría contener, en su primera sílaba, la partícula prepositiva *koo* ‘(oriundo/a) de’. Kalisch (comunicación particular) puntualiza que <conanesma> debe corresponder al enlhet *koonemesma* ‘de la víbora’ y <chanesma> a *koona#ma?* ‘del monte’.

<sup>30</sup> “*En el siglo XVIII, una parcialidad de los Layaná-Chanés separóse de sus tradicionales aldeas; se la conocía bajo el nombre de ‘Ciboe Nitagi-comedores de algarrobo’, en plena oposición cultural con los ‘comedores de maíz’ como lo eran esencialmente los Chanés; considerando la pauta ‘colonizadora’ común a*

**3.5. BIBLIOGRAFÍA:**

Anónimo

- 1994 Angaité. En: J. Wilbert (ed.), *Encyclopedia of world cultures. Volume VII. South America: 43-44*. Boston, MA: G.K. Hall & Co.

Becker, Hans von

- 1941 Lengua und Kaiotuguí. Indianerstudien im Chaco Boreal. Erster Teil. *Zeitschrift für Ethnologie*, 73: 358-416.
- 1942 Lengua und Kaiotuguí. Indianerstudien im Chaco Boreal. Zweiter Teil. *Zeitschrift für Ethnologie*, 74: 70-112.

Cordeu, Edgardo J.

- 1973a Textos míticos de los Angaité (Chenanesmá) y Sanapaná. *Studia Ethnologica* 1/1: 199-234.
- 1973b Algunos personajes y nociones míticas de los Angaité o Chenanesmá. *Studia Ethnologica*, 1/1: 237-248.

Delporte, Jozef

- 1998 Los indígenas Angaité en las estancias. *Suplemento Antropológico*, 33: 235-274.

Fogel, Ramón

- 1988 *Asentamiento de 10 Leguas. Entre desculturación y la autonomía cultural*. Asunción: Centro de Estudios Rurales de Itapúa (CERI).

Kidd, Stephen W.

- 1992 *Informe sobre las comunidades indígenas Lengua-Sanapaná-Angaité*. Asunción: CEDHU.

Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark

- 1977 Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics*, 19/8: 378-401.

---

*todos los Arawak, es verosímil una estrecha relación entre los 'Chanethma-Angaités' Maskoy y los separados Layaná-Chanés"* (Susnik 1978: 139-140).

Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark

- 1983 Las lenguas indígenas del Chaco paraguayo. En: B. Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas: 157-180*. Caracas: UNESCO/Monte Avila. ( Traducción de 1977).
- 1985 Indian languages of the Paraguayan Chaco. En: Harriet E.M. Klein y Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian Languages. Retrospect and prospect: 802-845*. Austin: University of Texas Press (Reimpresión de Klein y Stark, 1977).

Loukotka, „ estmír

- 1930 Vocabularios inéditos o poco conocidos de los idiomas čamakoko, sanapaná, angaité y sapukí. *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán, 1*.
- 1968 *Classification of South American languages*. Los Angeles: UCLA.

MUSEO ETNOGRÁFICO “ANDRÉS BARBERO”

- 2002 Lengua.  
<http://www.museobarbero.org.py/angaite/angaite.htm>

Renshaw, John

- 1988 Property, resources, and equality among the Indians of the Paraguayan Chaco. *Man, 23: 334-352*.

Sammons, Ruth

- 2000 Angaité word list. En: M.R. Key (ed.), *Intercontinental Dictionary Series, vol.1. South American Indian Languages*. Irvine: University of California (CD-Rom).

Susnik, Branislava

- 1961 *Apuntes de etnografía paraguaya, primera parte. Etnografía II*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1978 *Los aborígenes del Paraguay. I: Etnología del Chaco Boreal y su periferia (Siglos XVI y XVII)*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1981 *Los aborígenes del Paraguay III/1. Etnohistoria de los chaqueños*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch  
2003 Enlhet-Enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule. Rivista Italiana di Studi Americanistici*, 14/15: 207-231.

Zanardini, José y Walter Biedermann. 2001. Los indígenas del Paraguay. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 39. Asunción: CEADUC. [‘Angaité’: 137-150].

#### 4. GUANÁ / VANA / ENLHET

##### 4.1. NOMBRES:

La denominación **guaná** originó mucha confusión, debido a su empleo para referirse a otro pueblo del mismo nombre, perteneciente a un grupo meridional del tronco lingüístico **arawak**, y cuya lengua se habló hasta las inmediaciones de la ciudad de Cuiabá. En su trabajo sobre los pueblos **arawak**, Max Schmidt (1917)<sup>31</sup> señalaba ya el error en que incurriera el P. Wilhelm Schmidt en su artículo sobre las áreas culturales sudamericanas<sup>32</sup>, al confundir los **guaná-arawak** con los **guaná** del Chaco. Se debe a Baldus (1931a, 1931b) la introducción en la literatura del gentilicio <kaskiha> (/kaʔkiha/)<sup>33</sup>.

Algunas fuentes antiguas (y no muy confiables) mencionan los “dialectos” siguientes: <layana>/ <layano> o <neguecagatemi>, <niquicactemia>, <echoal(a)di> o <echonoana>, <chabarana> o <txouôrôôná>. No cabe duda de que estos nombres no se refieren a los **enlhet-guaná**, sino a subgrupos **guaná-arawak**. La confusión no se debe solamente al uso ambiguo del gentilicio **guaná**, sino también

<sup>31</sup> Schmidt, Max (1917), *Die Aruaken. Ein Beitrag zum Problem der Kulturverbreitung*, Leipzig.

<sup>32</sup> Schmidt, Wilhelm (1913), “Kulturkreise und Kulturschichten in Südamerika”, *Zeitschrift für Ethnologie* 45/6: 1014-1124.

<sup>33</sup> Baldus (1931a: 151 y 1931b) dice terminantemente que la “s” que aparece en este nombre es una fricativa lateral. La etimología de este nombre queda poco clara, aunque Kalisch (comunicación personal) sugiere un parecido con la palabra *enlhet koo-neʔkejha* ‘del norte’.

al hecho de que varias tribus de esta nación solían trasladarse de una a la otra orilla del Paraguay a la altura del río Apa y en las zonas vecinas. Es sabido que entre los ancestros de los actuales **terêna**, de lengua **arawak**, figuraban varios subgrupos **guaná (arawak)**, algunos de los cuales pasaron a vivir entre los **kadiwéu**, de lengua **guaykurú**, de los cuales adoptaron el idioma. Como otro caso documentado de cambio de lenguas en la frontera entre Paraguay, Brasil y Bolivia, se puede alegar el ejemplo de los **kinikinao**, subgrupo **(arawak-)guaná**. Las palabras **kinikinao** publicadas en Loukotka<sup>34</sup> son, sin lugar a dudas, **arawak**. Para comprobarlo, basta cotejarlas con sus equivalentes en el **terêna** actual. Al contrario, el vocabulario **kinikinao** recogido por Fonseca<sup>35</sup> manifiesta un estrecho paralelismo con el **kadiwéu**. De ahí que algunos autores clasifiquen el **kinikinao** entre las lenguas **arawak**, y otros entre las lenguas de la familia **guaykurú**, y que todos tengan razón. Tal desajuste entre adscripción étnica y lengua materna no representa un caso aislado, ni mucho menos. Sin embargo, aunque no es factible descartar de antemano ejemplos similares de unión entre algunos **guaná-arawak** y **enlhet-enenlhet** que hubieran ocasionado, en los primeros, un cambio de lengua, no existe, que yo sepa, ninguna documentación fehaciente que permita fundamentar dicha hipótesis, que hoy por hoy no pasa de ser totalmente gratuita.<sup>36</sup> En lo que hace a

<sup>34</sup> Loukotka, Čestmír (1949), “Sur quelques langues inconnues de l’Amérique du Sud”, *Lingua Posnaniensis*, 1: 53-82 y (1968), *Classification of South American languages*, Los Angeles.

<sup>35</sup> Fonseca, João Severiano da (1880), *Viagem ao redor do Brasil, 1875-1878, vol. I* (pág. 327-331). Rio de Janeiro.

<sup>36</sup> Las pautas de colonización **arawak** fueron descritas por Max Schmidt en su obra clásica — e incontornable — *Die Aruaken. Ein Beitrag zum Problem der Kulturverbreitung*, Leipzig (1917). Basándose en casos debidamente documentados, este autor llamó la atención sobre las peculiares relaciones que mantenían, en diversos lugares de Sudamérica, los pueblos **arawak** con sus vecinos. Para una apreciación del trabajo de Schmidt y de la situación actual de las investigaciones sobre la presencia arawak en Sudamérica, véase la contribución de Michael J. Hekkenberger “Rethinking the Arawakan diaspora: hierarchy, regionality, and the Amazonian Formative” en el libro editado por J.D. Hill y F. Santos Granero, *Comparative Arawakan histories. Rethinking language family and culture area in Amazonia*, University of Illinois Press (2002). Sin embargo, la aplicación mecánica del modelo de Schmidt a contactos de tipo similar entre **arawak** sureños y gru-

influencias culturales, resulta lógico que la presencia de pueblos **arawak** asentados en el vecindario dejara algunos rastros en las poblaciones chaqueñas. En este sentido, no es de extrañar que palabras sueltas hayan podido rebasar las familias lingüísticas en el ámbito chaqueño.<sup>37</sup>

La autodenominación actual del pueblo es **guana/ vana** y, para su lengua, **vana peema**.

#### 4.2. ASENTAMIENTOS PRINCIPALES (DGEEC 2003, 2004):

■ Depto. de Concepción: (1) Comunidad del río Apa [Apa Costa], al norte de Puerto Vallemí, distrito San Lázaro, en la confluencia de los ríos Paraguay y Apa, proximo a la frontera el Brasil. En esta localidad, situada a diez kilómetros de San Lázaro, vive un grupo de 72 personas, de las cuales la gran mayoría (97,2%) es **guaná**, y los demás **sapananá** (2,8%). De acuerdo con el censo, la lengua hablada es, para el total de la población, el **guaraní**; (2) Calería Ita Kua, noroeste del distrito de Concepción, en la orilla oriental del río Paraguay, con un total de 76 **angaité** y **guaná**, formando estos últimos una minoría (18,8% de la población total). La lengua manejada por los **guaná** lugareños es el **guaraní**;

■ Ángulo sudeste del depto. Alto Paraguay, distrito La Victoria: (1) Comunidad de Riacho Mosquito [en la zona de la desembocadura del

---

pos **enlhet-enlhet** es contraproducente, a no ser que se presenten documentos para apoyar dicha hipótesis (véase la nota de pie 22).

<sup>37</sup> Algunos nombres de cultivares son buenos ejemplos de tales cadenas de préstamos. Así, el **enlhet seppo** ‘mandioca’ puede fácilmente equipararse con el **maká /tsipuk/** ‘mandioca’, el **guaná-arawak** <tšupũ> ‘raíz de mandioca’, el **terêna** /šupu/ ‘mandioca’. El “nomadismo” de esta raíz se extiende aún mucho más allá de lo sugerido. Piénsase en el **guaraní tapo** ‘raíz’ (aunque no específicamente de mandioca), **ayoré /tapósi/** ‘raíz’, **chiquitano /tawa-s/**, y mucho más allá del Chaco el **aymara /saphi ~ sapha/** ‘raíz’, **quechua /saphi/**, etc. Es probable que el semantismo de esta palabra incluya también cultivares que no son raíces, lo cual explicaría el **mojo (arawak)** <seponi> ‘maíz’ y una de las pocas palabras de origen **arawak** que Nordenskiöld pudo recoger entre los **chané** de Bolivia, <sopóro>, que significa también ‘maíz’ (Nordenskiöld, Erland 1910, *Indianlif*, Estocolmo, pág. 145). Cp. también **wichí** (fam. mataguayo) /siputká/ ‘choclo’.

riacho Mosquito en el río Paraguay, a 20 kms. al norte de Puerto La Victoria, y frente a Vallemí, con un grupo de 274 personas, entre **maskoy** (26,3%), **sanapaná** (22,3%), **guaná** (20,1%), **angaité** (14,2%) y **toba-enlhet** (14,2%). Según el censo, todos los habitantes de esta comunidad son hablantes de **guaraní**; (2) Comunidad Machete Vaina [con un total de 135 habitantes, de los cuales el 21,5% se considera **guaná**, mientras el 52,6 es **angaité**. Los demás se reparten entre **maskoy** (11,9%), **toba-enlhet** (8,9%) y **sanapaná** (5,2%). El censo reporta 83,3% hablantes de **guaraní** y 13,3% de hablantes del **guaná**]. Anteriormente, la mayor concentración de **guaná** se daba en la zona de María Casilda, lo que queda reflejado en los informes de Chase-Sardi (1977) y Klein & Stark (1977, 1983). Éstos se encuentran hoy esparcidos por el Alto Paraguay [= Complejo Riacho Mosquito] o en Vallemí (Chase-Sardi et al. 1990);

■ Ángulo noroeste del depto. Pte. Hayes, distrito del mismo nombre: (1) Casanillo/ Campo Aroma [con un total de 253 **toba**, **angaité** y **guaná**. Éstos representan el 18,2% de la población total], (2) Casanillo/ Campo Rayo [258 **toba**, **angaité** y **guaná**], (3) Casanillo/ San Rafael [123 **toba**, **angaité**, **sanapaná** y **guaná**. Estos últimos representan el 13% de la población total]. El censo no reporta ningún hablante de **guaná**.

#### 4.3. DEMOGRAFÍA Y NÚMERO DE HABLANTES:

El censo de 2002 proporciona una cifra de 242 **guaná**, de los cuales sólo 19 utilizan su lengua en el hogar (DGEEC 2003: 21 y 206). Como en el caso de los **angaité-enlhet**, la gran mayoría ya habla una variedad del **guaraní paraguayo** (Klein & Stark 1977; Unruh & Kalisch 2003). Las cifras avanzadas por Bartolomé (1989) y Chase Sardi et.al. (1990) eran de 383 personas para 1982; Grimes (1992), por su parte, habla de un total de 500 hasta 600 personas para 1991. Según esta misma fuente, podría haber algunos **guaná** en territorio boliviano, lo que parece poco probable, a no ser que sean más bien descendientes del grupo **arawak** del mismo nombre. La literatura abunda en confusiones entre estos dos grupos del mismo nombre.

#### 4.4. DATOS DIVERSOS:

Ya en la década del 1970, Chase-Sardi (1972) escribía que “*de todos los indios del Chaco, los guaná son quizás los que más han perdido su cultura y organización tribal*”. El territorio original de asentamientos **guaná** estuvo en el interior del Chaco, a unas ochenta leguas al noroeste de Puerto Casado (Puerto Victoria) (Métraux 1946: 226). A partir del siglo XVIII, diversas fuentes mencionan que los **guaná**, **angaité** y **sanapaná** sufrieron una fuerte influencia **chané-arawak**, lo que sin embargo no se ve reflejado en su lengua (véase la discusión arriba).

#### 4.5. BIBLIOGRAFÍA:

Baldus, Herbert

1930 Beim Oberhäuptling der Kaskiha-Indianer. *Erdball, IV: 102-108.*

1931a *Indianerstudien in Nordöstlichen Chaco.* Leipzig.

1931b Kaskiha-Vokabular. *Anthropos, 26: 545-550.*

Bartolomé, Miguel Alberto

1969 Los guaná y sus jefes. *Suplemento Antropológico, 4/1: 135-143.*

Bassilan, Mallat de

1892 Petit vocabulaire des dialectes indiens.. En: *L'Amérique inconnue. D'après le journal de voyages de J. de Brettes: 264-267.* París (Columna guaná).

Boggiani, Guido

1895 Vocabolario dell' idioma Guaná. *Memorie della Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche, Reale Accademia de Lincei, 3: 57-80.*

Cominges, Juan de

1892a Vocabulario guaná. En: *Obras escogidas: 247-249.* Buenos Aires.

Cominges, Juan de

1892b *Diario de la segunda expedición, octubre y noviembre 1879*. Buenos Aires: J.A. Alsina.

Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark

1977 Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics*, 19/8: 378-401.

1983 Las lenguas indígenas del Chaco paraguayo. En: B. Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas: 157-180*. Caracas: UNESCO/Monte Avila. (Traducción de: Klein & Stark, 1977).

1985 Indian languages of the Paraguayan Chaco. En: Harriet E.M. Klein y Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian Languages. Retrospect and prospect: 802-845*. Austin: University of Texas Press (Reimpresión de Klein y Stark, 1977).

Krieg, Hans

2003 Als der Zug zu den Guaná kam. En: Siedlungsformen, Landnutzung und Zusammenleben im Chaco. *Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay*, 4. Jahrgang: 119-124 [Extraído de: Krieg, Hans, 1965, *Begegnungen mit Tieren und Menschen*, Hamburgo, Paul Parey, Pp. 134-139]

MUSEO ETNOGRÁFICO “ANDRÉS BARBERO”

2002 Guaná. <http://www.museobarbero.org.py/guana/guana.htm>

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch

1999 *Vana Peema. Nentenyey'a Nelhpaqmeesma Nempeema. Guía del Maestro Maskoy para el Aprendizaje del Idioma Guaná. Lecciones 1 a 16*. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet.

2003 Enlhet-enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule. Rivista Italiana di Studi Americanistici*, 14/15: 207-231.

en prep. El marcador posesivo enlhet-enenlhet. Evidencia sobre su origen desde el enlhet, el toba y el guaná.

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch  
 en prep. Indexación personal del nombre *enlhet*. Nombre, verbo y un cambio de orientación desde un sistema activo hacia un sistema acusativo.

Zanardini, José y Walter Biedermann. 2001. Los indígenas del Paraguay. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 39. Asunción: CEADUC. [‘Guaná’: 115-124].

## 5. ENLHET (LENGUA NORTE)

### 5.1 NOMBRES:

El deslinde entre **enlhet**<sup>38</sup> (lengua norte), y **enxet** (lengua sur), se debe a las iniciativas de Unruh & Kalisch. Antes que dialectos de un solo idioma, se trata de dos lenguas diferentes, aunque estrechamente emparentadas, tal como se desprende de los trabajos de los investigadores citados. La pronunciación de los dos gentilicios es idéntica, pero las diferentes tradiciones ortográficas transcriben el mismo fonema fricativo lateral sordo /ʎ/ ya con el grafema <lh> (*enlhet*), ya con <x> (*enxet*). Para hacer la distinción en el discurso oral, sería práctico, siempre y cuando se lo juzgue necesario, agregar “sur” o “norte” al gentilicio *enlhet/enxet*.

La literatura tradicional solía barajar dos grupos principales, llamados <lengua>: los <powok eenthlit><sup>39</sup> (**enlhet**) de las colonias menonitas, antiguamente conocidos como ‘montaraces’, y los <eenthlit>, que corresponden a los **enxet**. Para Chase-Sardi et al. (1990: 76), los primeros se autodefinirían en la actualidad como **enlhit nilhqueja**, mientras los sureños se reconocerían bajo el gentilicio **en-**

<sup>38</sup> Como tantas autodenominaciones, esta palabra significa ‘hombre; persona; indígena’.

<sup>39</sup> *p-ook* ‘pariente, prójimo (prefijo masculino)’ + *enlhet* (diccionario *enlhet* de Unruh & Kalisch 1997).

**lhít nipiám**<sup>40</sup>. Belaieff (1946: 372) afirmaba que los **lengua** eran divididos en once ‘subtribus’, pero los datos proporcionados por este general-topógrafo, totalmente autodidacta en la materia, deben ser manejados con sumo cuidado.

## 5.2. ASENTAMIENTOS PRINCIPALES (DGEEC: 2003, 2004):

■ Nordeste del depto. Boquerón: (A) Distrito Fernheim: (1) Ya'alve-Saanga, entre la ruta Trans-Chaco y la localidad de Neu Halbstadt [20 kms. al noroeste de Fortín Boquerón, donde vivirían 240 familias **enlhet**, 1.700 personas en total según una estimación de Unruh & Kalisch (1999). Su idioma está bien conservado. Ya'alve-Saanga alberga también a muchos **nivaklé** (hablantes de una lengua de la familia **mataguayo**). La parte mayormente **enlhet** está ubicada al sur, mientras la mayoría de los **nivaklé** vive hacia el norte. La literatura referente a estas dos zonas las distingue, respectivamente, como Ya'alve-Saanga I y Ya'alve-Saanga II, pero el censo de 2002 no hace la diferencia. Combinando los datos del Censo y las clarificaciones de Kalisch (c.p.), se obtiene el cuadro siguiente para las comunidades **enlhet**: (a) Ya'alve-Saanga I/ Naoc Amyep [178 habs.], (b) Ya'alve-Saanga I/ Mariscal López [68 habs.], (c) Ya'alve-Saanga I/ 10 de Agosto [63 habs.], (ch) Ya'alve-Saanga I/ Caacupe [92 habs.], (d) Ya'alve-Saanga I/ Nazareth [248 habs.], (e) Ya'alve-Saanga I/ Efesio [305 habs.], (f) Ya'alve-Saanga I/ Tarzo-Amyep [165 habs.], (g) Ya'alve-Saanga I/ Madián [122 habs.], (h) Ya'alve-Saanga I/ Sentesves [45 habs.], (i) Ya'alve-Saanga I/ Canavsá [100 habs.], (j) Ya'alve-Saanga I/ Campo Bello/ Samaclha-Popyet [39 habs.], (k) Ya'alve-Saanga II/ Centro (asentamiento mixto **enlhet/ nivaklé**) [262 habs.]; (2) Misión Enlhet (= Filadelfia) [527 **enlhet**]; (3) San Loewen/ Menlhanmaclha' [a 15 kms. al este de Filadelfia, al lado de la Colonia 14, con 192 **enlhet**]; (B) Distrito Menno: (1) Peesempo'o [a tres kilómetros al oeste de Loma Plata, con 1.178 **enlhet**], (2) Olería/ Loma Plata [con 144 **enlhet** y **toba-enenlhet**];

<sup>40</sup> *nelhkeyha* ‘norte’, *nepeyaam'* ‘sur; Asunción’ (diccionario enlhet de Unruh & Kalisch 1997). Unruh & Kalisch (2003c) acotan que los **enlhet** llaman *koo-maklhavay* ‘de Maclhavay’ (zona de la misión anglicana) a sus vecinos del sur, y no **enlhet nepeyaam'**, como lo afirmaran Chase Sardi et al. (1990).

■ Depto. Presidente Hayes: (A) Distrito Pozo Colorado: (1) Para Todo [327 **enlhet** y **enxet**]; (2) Nueva Vida/ Lha'acme-Taalha [a 20 kms. al sur de Teniente Irala Fernández y cinco kms. al este de la Colonia Lolita, con un grupo mixto **enlhet/ enxet** de 605 personas], (3) Paz del Chaco [708 **enlhet** y **enxet**], (4) Paz del Chaco/ Terrenal [131 **enlhet** y **enxet**], (5) Campo Largo/ Na'teema-Amyep [a 7 kms. al sur de Fortín Boquerón]: (a) Aldea 1 [304 **enlhet**], (b) Pozo Negro [42 **enlhet**], (c) Campo Bajo [234 **enlhet**], (ch) Campo Araña/ Savaalac [113 **enlhet**], (d) 5 de Mayo [68 **enlhet**];

(B) Distrito Menno: (1) Quenekha-Pa'at/ Pozo Amarillo [a 20 kms. al norte de Teniente Irala Fernández, 60 kms. al sudeste de Loma Plata, en las siguientes aldeas **enlhet** (los asentamientos **toba-enenlhet** de esta zona aparecen bajo 8.2.): (a) Pozo Amarillo/ Centro [613 habs.], (b) Pozo Amarillo/ Nueva Unión [379 habs.];

Además de estas comunidades, Chase-Sardi et al. (1990) notan que muchos **enlhet/enxet** viven dispersos en diversas estancias de la región.

### 5.3. DEMOGRAFÍA Y NÚMERO DE HABLANTES:

El Censo de 2002 registra un total de 7.221 **enlhet**, de los cuales una gran mayoría, 6.982 personas, hablan **enlhet** en su hogar (DGEEC 2003), cifra que supera el estimado de 6.000 hablantes propuesto por Unruh & Kalisch (2002) en base al censo de 1992. De los **enlhet** que no hablan su lengua tradicional en el hogar, 301 declaran hablar **guaraní**, 48 **enxet**, diez **nivaklé** y cinco **toba-enenlhet** (DGEEC 2003).

### 5.4. DATOS DIVERSOS:

Según Klein & Stark (1977), habrían existido, en las colonias menonitas, muchos casos de multilingüismo **enlhet/ guaraní/ castellano/ plattdeutsch**. En la actualidad, el uso del **plattdeutsch** por parte de los **enlhet** ha ido declinando de manera significativa, y caracteriza más a algunos **enlhet** de edad más avanzada (Kalisch, c.p.)

Varios aspectos de la lengua **enlhet** han sido abordados por Lepp (s.f., 1996) y, sobre todo, por Kalisch (1994) y Unruh & Kalisch (1996; 1997; 1999a; 2000a; 2001a; 2003c y otros trabajos en preparación).

#### 5.4. BIBLIOGRAFÍA:

Arenas, Pastor

1981 *Etnobotánica Lengua-Maskoy*. Buenos Aires: FECYC.

Arenas, Pastor y Gustavo F. Scarpa

2003 The consumption of *Typha domingensis* Pers. (Typhaceae) pollen among the ethnic groups of the Gran Chaco, South America. *Economic Botany*, 57/2: 181-188.

Becker, Hans von

1941 Lengua und Kaiotuguí. Indianerstudien im Chaco Boreal. Erster Teil. *Zeitschrift für Ethnologie*, 73: 358-416.

1942 Lengua und Kaiotuguí. Indianerstudien im Chaco Boreal. Zweiter Teil. *Zeitschrift für Ethnologie*, 74: 70-112.

Faust, John

1929 The Mennonite colony in Paraguay. *Mennonite Quarterly Review*, 3: 183-189.

Giesbrecht, Gerd G.

2000 *Ich sah der Lengua Hütten. Erfahrungen und Beobachtungen in der Missionsarbeit. Anregungen zu einem besseren Verständnis im Zusammenleben der Indianer und Deutsch-Mennoniten im Chaco von Paraguay*. Filadelfia.

Hack, Hendrik

1960 Akkulturation bei den Lengua im paraguayischen Chaco. *Actas del 34º Internacional de Americanistas*: 644-652.

1975 Van jagers tot boeren. Veranderingen in de cultuur van de Chaco-Indianen. *Geografisch Tijdschrift*, 9/5: 374-387.

Hack, Hendrik

- 1978 Indios y menonitas en el Chaco paraguayo (I). *Suplemento Antropológico*, 13/1-2.
- 1979 Indios y menonitas en el Chaco paraguayo (II). *Suplemento Antropológico*, 14/1-2.
- 1980 Indios y menonitas en el Chaco paraguayo (III). *Suplemento Antropológico*, 15/1-2: 45-137.

Hack, Hendrick y Rita Bolland

- 1961 Some notes on the culture of the Lengua and the Ashlushlay in the Paraguayan Chaco. *Kultuurpatroonen* 3-4: 4-55.

Kalisch, Hannes

- 1994 *Einige Probleme der Wortartendistinktion im Lengua*. Tesis de Maestría. Colonia: Universidad de Colonia (ms.)
- 2000 *Hacia el protagonismo propio. Base conceptual para el relacionamiento con comunidades indígenas*. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet.
- 2003a Educación y escritura — ¿y la vida? Algunas consideraciones acerca de la educación escolar indígena. *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, 235: 35-37.
- 2003b “No escucharon”, decían y se rindieron. Una crítica a la actuación unilateral que quita protagonismo indígena. *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, 240: 27-30.
- 2004a El multilingüismo paraguayo. Apuntes hacia una noción integrada de ‘bilingüismo’. *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, 247: 33-36.
- 2004b “Abandonaron su lengua”. Consideraciones acerca del bilingüismo a partir de la renuncia a la lengua materna. *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, 248: 22-25

Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark

- 1977 Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics*, 19/8: 378-401.
- 1983 Las lenguas indígenas del Chaco paraguayo. En: B. Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas: 157-180*. Caracas: UNESCO/Monte Avila. (Traducción de: Klein & Stark, 1977).

Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark

- 1985 Indian languages of the Paraguayan Chaco. En: Harriet E.M. Klein y Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian Languages. Retrospect and prospect: 802-845*. Austin: University of Texas Press (Reimpresión de Klein y Stark, 1977).

Kröker, P.J.

- 1970 *Lengua and Mennonites. A study of cultural change in the Paraguayan Chaco, 1928-1970*. Wichita, Kansas.

Lind, Ulf

- 1978-9 Natur- und Tierherren bei den Lengua-Indianern in Paraguay. *Ethnomedizin*, 5: 447-452.
- 1979 Einige Notizen zu den Vorstellungen über Physiologie bei den Lengua-Indianern (Maskoi) im Gran Chaco. En: Roswith Hartmann & Udo Oberem (eds.), *Amerikanische Studien*, 2. *Festschrift für Hermann Trimborn*: 24-29. St. Augustin: Anthropos.
- 1981 Espíritos auxiliares dos xamãs Lengua no Paraguai. En: *Contribuições à Antropologia em homenagem ao Professor Egon Schaden. Coleção Museu Paulista, Série Ensaio*, 4: 129-134. São Paulo.

Lepp, Dietrich

- s.f *Diccionario castellano-lengua (enlhit appayvam)*. s.l.
- 1970 *Die Bedeutung der Mutter im indianischen Heim* (ms.).
- 1972a *Fragen zur Anthropologie der Lengua-Indianer* (ms.).
- 1972b Von der Logik des Lenguaindianers. En: Walter Regehr (ed.), *Fünfundzwanzig Jahre Kolonie Neuland/ Chaco/ Paraguay, 1947-1973*: 146-147. Karlsruhe.
- 1973 *Lengua-Kultur* (ms.).
- 1996 *Diccionario castellano-lengua/ lengua-castellano*. Filadelfia: Luz a los Indígenas.

Loewen, Jacob A.

- 1964a *Informe sobre la investigación realizada acerca de la cuestión del asentamiento de indios lengua y chulupí en el Chaco paraguayo*. Hilsboro, Texas (ms.).

Loewen, Jacob A.

- 1964b *The Lengua: The people of the innermost*. Ph.D. diss, Universidad de Kansas.
- 1964c *Wissenschaftliche Untersuchung über die Frage der Ansiedlung der Lengua- und Chulupí-Indianer im Chaco von Paraguay*. Hillsboro, Kansas (mimeo).
- 1965a The way to first class. Revolution or conversion. *Practical Anthropology*. 12/5: 193-209.
- 1965b Mennonites, Chaco Indians, and the Lengua world spirit. *Mennonite Quarterly Review* 39, Octubre de 1965: 280-306.
- 1965c A Mennonite encounter with the “innermost” of the Lengua Indians. *Mennonite Brethren Herald* 4/7: 4-8.
- 1965ch Learning to live with the Lengua’s “innermost”. *Mennonite Brethren Herald* 4/8: 4-8.
- 1966a From nomadism to sedentary agriculture. *América Indígena*, 26/1: 27-42.
- 1966b Lengua Indians and their innermost. *Practical Anthropology*, 13/6: 252-272. New York.
- 1967 Lengua festivals and functional substitutes. *Practical Anthropology*, 14/1: 15-36.
- 1969 Los Lengua y su mundo espiritual. *Suplemento Antropológico*, 4/1: 115-133. Asunción.

Löwen, Abram

- 1994 *Frau Braun, die Lange, die übrigblieb. Vom Niedergang einer Indianersippe in Paraguay*. s.l.

Métraux, Alfred

- 1946 Ethnography of the Chaco. En: J.H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, vol.1: 197-370.

MUSEO ETNOGRÁFICO “ANDRÉS BARBERO”

- 2002 Lengua. <http://www.museobarbero.org.py/Enxlet/enxet.htm>

NENGVAANEMQUESCAMA NEMPAYVAAM ENLHET

<http://www.enlhet.org>

Renshaw, John

- 1988 Property, resources, and equality among the Indians of the Paraguayan Chaco. *Man* 23: 334-352.

Stahl, Wilmar

- 1974 *Schule und Fortschritt. Eine soziolinguistische Untersuchung von Lenguaschulen*. Filadelfia: ASCIM.

- 1978 Seepe Lhama: Meine Begegnung mit den Weissen. *Menno-blatt* 16: 6-7.

S.f. *Towards bilingualism in Lengu schools: a sociolinguistic study of indigenous schools in the Paraguayan Chaco*. Filadelfia.

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch

- 1996 El diccionario Enlhet "Moya=ansaeclha= Nengelpayvaam Nengeltomha Enlhet@ *Suplemento Antropológico*, 31/1-2: 413-441.

- 1997 *Moya=ansaeclha=Nengelpayvaam Nengeltomha Enlhet*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 27. Ya=alve-Saanga: Comunidad Enlhet.

- 1998 Defender nuestro idioma. El idioma en la redefinición de la identidad indígena: el caso de los Enlhet. *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, 181: 34-36.

- 1999a Escribir en idioma enlhet para hacer crecer lo propio. *Suplemento Antropológico*, 34/1: 101-176. (Errata en *Suplemento Antropológico*, 36/1: 379-385).

- 1999b El Paraguay multilingüe. Cuadro de algunas dinámicas lingüísticas. *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, 191: 22-25.

- 2000a *Ya=alva Pangcalhva*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 33. Ya=alve-Saanga: Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet.

- 2000b *Nenta'melquescama Engyempehec*, 10 vol. Ya=alve-Saanga: Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet.

- 2000c Enlhet word list. En: M.R. Key (ed.), *Intercontinental Dictionary Series, vol.1. South American Indian Languages*. Irvine: University of California (CD-Rom).

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch

- 2001a *Ya'alva Pangcalhva II*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 38. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet.
- 2001b Die schöne Stimme. *Mennoblatt*, 72. Jahrgang, Nr. 8 (16. April 2001): 4-5.
- 2002 Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet. Strategien zur Stärkung des Enlhet. *Mitteilungen der Gesellschaft für bedrohte Sprachen (GBS-Bulletin)* 7: 21-34.
- 2003a Sie haben uns hier vorgefunden. *Mennoblatt*, 74. Jahrgang, Nr. 5 (1. März 2003).
- 2003b Oralidad y literalidad autóctona. Un voto en favor de la profesionalidad autóctona. *Suplemento Antropológico*, 38/1: 273-317.
- 2003c Enlhet-enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule. Rivista Italiana di Studi Americanistici* 14/15: 207-231.
- en prep. Die Sprachidee des Enlhet. Abriss der funktionalen Grundkonzeption des Enlhet. *Arbeitspapiere des Instituts für Sprachwissenschaft*. Colonia.
- en prep. La morfología de los prefijos verbales enlhet.
- en prep. El marcador posesivo enlhet-enenlhet. Evidencia sobre su origen desde el enlhet, el toba y el guaná.
- en prep. Indexación personal del nombre enlhet. Nombre, verbo y un cambio de orientación desde un sistema ctivo hacia un sistema acusativo.
- en prep. Wie schön ist deine Stimme. Berichte zur Geschichte der Enlhet aus Ya'alve-Saanga.
- en prep. *Metyeeyam' Apqueltemnaycam' coo Peesempo'o enlhet ac-teemaclha' aplengay' nahan apvetay' nayseca apteyaascam'*. Biblioteca Paraguaya de Antropología. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet.

Wiens, Hans J.

- 1989 "Dass die Heiden Miterben seien". *Die Geschichte der Indianermission im paraguayischen Chaco*. Filadelfia: Konferenz der Mennoniten Brüdergemeinden in Paraguay.

Wilbert, Johannes

1994 Lengua. En: J. Wilbert (ed.), *Encyclopedia of world cultures, vol. VII: South America: 210-211*. Boston: G.K. Halle & Co.

Zanardini, José y Walter Biedermann. 2001. Los indígenas del Paraguay. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 39. Asunción: CEADUC. [‘Enlhet’: 97-114].

## 6. ENXET (LENGUA SUR)

### 6.1. NOMBRES:

La autodenominación actual es **enxet**, si bien muchos autores siguen refiriéndose a ellos bajo la denominación tradicional **lengua (sur)**. Los **enxet** llaman su lengua /*eenʎet apeewa*/ o /*eenʎet nempeewa*/ (Unruh & Kalisch 2003). Como ya se mencionó en la parte introductoria (1.3.), Unruh & Kalisch son los primeros en identificar dos lenguas diferentes, **enlhet** (lengua norte) y **enxet** (lengua sur), distinción debidamente fundamentada en comparaciones lingüísticas.

### 6.2. ASENTAMIENTOS PRINCIPALES:

■ Depto. Presidente Hayes, (A) Distrito Pozo Colorado: (1) Nueva Vida/ Lha’acme-Taalha [asentamiento mixto **enlhet** y **enxet**, con un total de 605 habitantes]; (2) Paz del Chaco [a 20 kms. al sur de Teniente Irala Fernández y 5 kms. al este de la colonia menonita Lolita], en dos asentamientos: (a) Paz del Chaco [708 personas, **enxet** y **enlhet**], (b) Paz del Chaco/ Terrenal [131 **enxet** y **enlhet**]; (3) Armonía [ex Laguna Millón, a 45 kms. al sudeste de Fortín Boquerón, sobre la ruta Trans-Chaco, km. 380 desde Asunción. Los habitantes viven en las cinco aldeas siguientes: (a) La Armonía/ Aldea 1 [35 **enxet**], (b) La Armonía/ Aldea 2 [95 **enxet**], (c) La Armonía/ Aldea 3 [54 **enxet**], (ch) La Armonía/ Aldea 4 [75 **enxet**], y (d) La Armonía/ Aldea 5 [71

**enxet**]; (4) Makxawayá/ Misión Central/Misión Inglesa [a 100 kms. al oeste del río Paraguay y 60 kms al este de Pozo Colorado, sobre la ruta que une Puerto Militar, frente a la ciudad de Concepción, sobre el río Paraguay, a Pozo Colorado. Representan un total de 655 **enxet**]; (5) El Estribo [al sur de Colonia Armonía, en el km. 370 de la ruta Trans-Chaco, a 30 kms. al nordeste de Fortín Salazar. Los habitantes viven en 10 aldeas: (a) El Estribo/ 20 de Enero [129 **enxet**], (b) El Estribo/ Alegre [143 **enxet**], (c) El Estribo/ Dos Palmas [390 **enxet**], (ch) El Estribo/ Karanda [129 **enxet**], (d) El Estribo/ Palo Santo [194 **enxet**], (e) El Estribo/ Para Todo'i [165 **enxet**], (f) El Estribo/ San Carlos [187 **enxet**], (g) El Estribo/ Santa Fe [183 **enxet**], (h) El Estribo/ Tres Tamarino [35 **enxet**, cuya lengua materna está bien conservada] y (i) El Estribo/ La Madrina [69 **enxet**]; (6) Para Todo [hacia el sudoeste de Fortín Zalazar y noroeste de Pozo Colorado, con 327 **enxet** y **enlhet**] (DGEEC 2003); (7) La Herencia, en cinco aldeas: (a) La Herencia/ Jerusalén [307 **enxet**], (b) La Herencia/ La Herencia [514 **enxet**], (c) La Herencia/ La Rosa Kue [163 **enxet**], (ch) La Herencia/ Nazareth [97 **enxet**], (d) La Herencia/ Palo Blanco [233 **enxet**]; (8) Sawhoyamaxa [Ea. Loma Porã, en el km. 370 de la ruta Pozo Colorado-Concepción, cerca del río Paraguay, a la altura de la ciudad de Concepción], con dos asentamientos: (a) Sawhoyamaxa/ Santa Elisa [123 **enxet**], y (b) Sawhoyamaxa/ Km 16 [82 **enxet**]; (9) San Fernando, en dos aldeas: (a) San Fernando/ Paso Lima [39 **enxet** y **angaité**], y (b) San Fernando/ Curupayty [47 **enxet** y **angaité**]; (10) Yakye Axa [entre Makxawaiya y Sawhoyamaxa, sobre la ruta que une Pozo Colorado a Concepción, con 147 **enxet**]; (11) Yanekyaha, en cuatro aldeas: (a) Yanekyaha/ 26 de Junio [55 **enxet**], (b) Yanekyaha/ Espinillo [159 **enxet**], (c) Yanekyaha/ Samaria [39 **enxet**], y (ch) Yanekyaha/ Timo Ty [86 **enxet**]; (12) Puerto Colón [sobre el río Paraguay, hacia el noroeste de la ciudad de Concepción y al sur de Carayá Vuelta. Se trata de un grupo de 152 **enxet**]; (13) Buena Vista, situado a unos 3 kms. al oeste de Puerto Colón, en dos asentamientos: (a) Buena Vista [72 **enxet**], y (b) Buena Vista/ Aldea 96 [48 **enxet**]; (14) Alborada/ La Unión [65 **enxet**]; (15) Ea. Laguna Porã [106 **enxet** y **enenlhet-toba**] (DGEEC 2003; Chase-Sardi 1990);

(B) Distrito Puerto Pinasco: Naranja Ty [60 **enxet**] (DGEEC 2003);

(C) Distrito Villa Hayes: (1) Kem Hayak Sepo [154 **enxet**]; (2) La Esperanza, en tres asentamientos: (a) La Esperanza [153 **enxet**], (b) La Esperanza/ La Promesa [141 **enxet**], y (c) La Esperanza/ La Altura [124 **enxet**]; (3) Santa María [31 **enxet**] (DGEEC 2003);

■ Departamento Concepción, distrito Concepción: el censo de 2002 menciona dos viviendas **enxet** en Agua Fría (Punta Fina) (DGEEC 2003). La misma fuente señala un grupo **enlhet** en el asentamiento multiétnico de Villa Redención, en la ciudad de Concepción, pero de acuerdo con Kalisch (c.p.), los individuos citados pertenecerían más bien al grupo **enxet**.

### 6.3. DEMOGRAFÍA Y NÚMERO DE HABLANTES:

El censo de 2002 registra un total de 5.844 **enxet**, de los cuales 3.788 declaran hablar **enxet** en el hogar. De los demás, 2.084 hablarían **guaraní**, 288 **enlhet**, 21 **toba-qom** (familia **guaykurú**) y diez hablarían **castellano** en su casa. (DGEEC 2003). Kalisch (c.p.) manifiesta que la metodología empleada en el Censo no permite detectar los casos de bilingüismo **enxet-enlhet**, que merecerían un estudio aparte.

### 6.4. DATOS DIVERSOS:

Debido a la ubicación más próxima al río Paraguay de los grupos **enxet**, los contactos entre éstos y la sociedad nacional ocurrieron en fechas más tempranas que en el caso de los **enlhet**. Durante las primeras décadas del siglo XX, los misioneros ingleses trabajaron con los **enxet**, con miras a evangelizarlos, y sin contemplación alguna para la cultura tradicional, que en aquella época se veía más como un estorbo al “progreso”. Típicos de esta corriente etnocentrista son los escritos de Grubb. La mayor parte de los viajeros que trataron de los **enxet** solían recoger sus informaciones de la boca — y a través del prisma deformador — de los misioneros. Los intentos sistemáticos más tempranos de describir la cultura **enxet** — con ocasionales referencias a otros grupos de esta familia — se deben a Hawtrey (1901) y Kurze (1905). Últimamente, Kidd ha venido analizando las relaciones conflictuales con la sociedad nacional, y sus consecuencias para los **enxet**, **sanapaná** y **angaité**.

Algunos aspectos lingüísticos han sido abordados por Coryn (1922), Alarcón (1925), Schuster (1929) y Lowes (1954). Susnik (1958, 1977, 1986-87 y 1998) es la autora que más ha escrito sobre el **enxet**. Lamentablemente, sus descripciones lingüísticas son difícilmente aprovechables, debido a un casi total desconocimiento de los métodos de la lingüística.

### 6.5. BIBLIOGRAFÍA:

Alarcón, J. de

1925 Compendio de algunas reglas gramaticales del idioma Enxet o Lengua. *Revista Militar, III/IV: 201-210.*

ANÓNIMO

S.f. *Elementos de gramática lengua. S.l.*

Bogado, F.

1991 *Apteemakxa nanok Enxet*. Asunción: Iglesia Anglicana Paraguaya.

Brakhan, W. y Mónica Chiu

1997 *Colonia indígena Enxet El Estribo: pasado, presente y futuro*. Ministerio de Agricultura/ Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. MAG/ GTZ.

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

1908 *Tasik amyaa Jesu Cristo wischi inginkuk San Marcos: Abnaktathleschäma*. Londres.

CHRISTIAN KNOWLEDGE SOCIETY

1907 *Nimpasmo nimpaiwa nelmathnangkama. Oración común. Portions of the Book of Common Prayer in the Lengua language as spoken by a tribe of Indians of the Paraguayan Chaco*. Londres.

1911 *Nimpaiwa ningminaimaschama. Original hymns and paraphrases of well-known hymns in the Lengua language as spoken by a tribe of Indians of the Paraguayan Chaco*. Londres.

Coryn, Alfredo

- 1922 Los indios lenguas, sus costumbres y su idioma con compendio de gramática y vocabulario. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 93: 221-282.

Chase-Sardi, Miguel y José Zanardini

- 1999 Enxet (Maskoy), tomado y traducido por Stephen Kidd, de Tierraviva. En: *Textos míticos de los indígenas del Paraguay: 218-224*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol.30. Asunción: CEADUC.

Chiu, Mónica

- 1999 *Mujeres indígenas Enxet del Chaco paraguayo*: <http://www.mundomed.net/xxi/articulos/dic99/>

Ferrario, Benigno

- 1942 Contribución al conocimiento del idioma lengua. *Actas del 27º Congreso Internacional de Americanistas*, vol. 2: 377-382. México.

Grubb, Wilfred Barbrooke

- 1904 *Among the Indians of the Paraguayan Chaco. A history of missionary work in South America*. Londres: Charles Murray.
- 1911 *An unknown people in an unknown land*. Londres: Seeley & Co.
- 1914 *A church in the wilds*. Londres.
- 1993 *Un pueblo desconocido en tierra desconocida*. Biblioteca Paraguaya de Antropología 19. Asunción: CEADUC (= traducción de Grubb 1911).

Hawtrey, Seymour H.C.

- 1901 The Lengua Indians of the Paraguayan Chaco. *Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 31: 280-299. Londres.

Henriksen, Adolfo

- 1952 Véase: Loukotka, Čestmír.

Hunt, Richard J.

- 1917 The place of the Lengua-Mascoy among the Indians of the Paraguayan and neighboring Chaco, from a linguistic point of view. *Actas del 19º Congreso Internacional de Americanistas: 555*. Washington 1915.
- 1932 *The Livingstone of South America (W.B. Grubb)*. Londres: Seeley Service & Co.
- 1935 *Sydamerikas Livingstone. Upptäckaren av Gran Chaco, den stora jaktmarken*. Uppsala: J.A. Lindblads Förlag (Traducción de Hunt 1932).

Kidd, Stephen W.

- 1992a *Informe sobre las comunidades indígenas Lengua-Sanapaná-Angaité*. Asunción: CEDHU.
- 1992b *Religious change: a case-study amongst the Enxet of the Paraguayan Chaco*. M.A. Thesis. University of Durham.
- 1993 Grubb, ¿la historia real? *Ultima Hora, Correo Semanal 17-7-1993: 14-15*. Asunción.
- 1994a *Los indígenas Enxet: condiciones laborales*. Documento de Trabajo 44. Asunción: Centro de Documentación y Estudios.
- 1994b The Enxet of Paraguay and their struggle to regain their land. *Indigenous Affairs 1: 36-42*.
- 1994c La lucha interminable de los pueblos Enxet y Quebrachales. *Diálogo Indígena Misionero Año 15, N° 50: 4-9*.
- 1994ch Land, politics and benevolent shamanism: the Enxet Indians in a democratic Paraguay . *Journal of Latin American Studies, 27/1: 43-75*
- 1995 Relaciones de género entre los pueblos minimalistas del Chaco paraguayo: una perspectiva teórica y una consideración de los cambios actuales. *Suplemento Antropológico, 30: 7-44*.
- 1996 Un modelo explicativo del cambio religioso. *Suplemento Antropológico, 31: 67-100*.
- 1997 Tierra, política y chamanismo benévolo. Los indígenas Enxet en un Paraguay democrático. *Suplemento Antropológico, 32/1-2: 9-59*.

Kidd, Stephen W.

- 1999a *Love and hate among the people without things. The social and economic relations of the Enxet people of Paraguay.* Thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy, University of St. Andrews.
- 1999b véase Chase-Sardi, Miguel y José Zanardini.
- 2000 Knowledge and the practice of love and hate among the Enxet of Paraguay. En: Joanna Overing & Alan Passes (eds.), *The anthropology of love and anger: the aesthetics of conviviality in Native Amazonia: 114-132.* Londres: Routledge.

Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark

- 1977 Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics*, 19/8: 378-401.
- 1983 Las lenguas indígenas del Chaco paraguayo. En: B. Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas: 157-180.* Caracas: UNESCO/Monte Avila. (Traducción de: Klein & Stark, 1977).
- 1985 Indian languages of the Paraguayan Chaco. En: Harriet E.M. Klein y Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian Languages. Retrospect and prospect: 802-845.* Austin: University of Texas Press (Reimpresión de Klein y Stark, 1977).

Kurze, G.

- 1905 Sitten und Gebräuche der Lengua-Indianer. *Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft zu Jena*, 23: 16-34.

López Ramírez, Anibal

- 1996 *Aptaxesama Egmok Apvanyam Apvesey Leon Chavez.* Asunción: Tierraviva.

Loukotka, Čestmír

- 1952 Dos cartas de amigo sobre lingüística americana. *Folia Linguística*, 1: 25-29. Buenos Aires.

Lowes, R.H.G.

- 1954 Alphabetical list of Lengua Indian words with English equivalents. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 62: 85-109.

Métraux, Alfred

- 1933 La obra de las misiones inglesas en el Chaco. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 25: 205-209.
- 1946 Ethnography of the Chaco. En: J.H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, vol.1: 197-370.

MUSEO ETNOGRÁFICO "ANDRÉS BARBERO"

- 2002 Lengua. <http://www.museobarbero.org.py/Enxlet/enxet.htm>

Perasso, José A. y Diego Bracco

- 1979 Vocabulario lengua-maskoy (Según un documento inédito de 1929, del general Jenaro Espinola). *Etnografía Paraguaya*, II/2. Asunción.

Richards, Elizabeth y Timothy Curtis

- 2000 (Southern) Lengua word list. En: M.R. Key (eds.), *Intercontinental Dictionary Series, Vol.1. South American Indian Languages*. Irvine: University of California (CD-Rom).

Schmidt, Max

- 1962 El vocabulario "Toba". Edición postuma. *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay*, VI, Miscelánea, 3: 46-65 (Datos sobre el bilingüismo toba-qom/ enxet en Cerrito, recopilados en 1914).

Schuster, Adolf N.

- 1929 Vocabulario lengua. En: *Paraguay, Land, Volk, Geschichte, Wirtschaftsleben und Kolonisation*: 323-330. Stuttgart.

SOUTH AMERICAN MISSIONARY SOCIETY

- 1906 *Nelyitsategyak waitkyahik thlama*. Londres.
- 1900a *The Gospel of St. Mark in Lengua. The first scripture in Lengua, Northern, translated by R.J. Hunt of the South American Missionary Society*. Londres.
- 1900b *Lengua reading book. Translated by R.J. Hunt of the South American Missionary Society, and printed at the Mission Press*. Londres.

Stahl, Wilmar , P. Hazelton , F. Schellenberg , P. Tyson y I. Wallace  
1982 *La Herencia evaluation report, April-May 1982*. Iglesia  
Anglicana Paraguaya.

Susnik, Branislava

1958 *Eenlet Appaiwa. Lengua-Maskoy: estructura gramatical I: 1-92*. Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay, II, Etnolingüística 2. Asunción.

1977 *Lengua-Maskoy. Su hablar, su pensar, su vivienda*. Lenguas Chaqueñas 6. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.

1986-7 *Los aborígenes del Paraguay, VII/1. Lenguas chaqueñas*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.

1998 *Tendencias psicosociales y verbomentales Guaycurú – Maskoy – Zamuco. Ensayo analítico*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.

TIERRA VIVA

2003 Casos ante la Comisión Interamericana de Derechos humanos: <http://www.tierraviva.org.py/actualidad.htm>

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch

1999 Escribir en idioma enlhet para hacer crecer lo propio. *Suplemento Antropológico, 34/1: 101-176* (Errata en *Suplemento Antropológico, 36/1: 379-385*)

2003 Enlhet-enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule. Rivista Italiana di Studi Americanistici, 14/15: 207-231*.

Wilbert, Johannes

1994 Lengua. En: Johannes Wilbert (ed.), *Encyclopedia of World Cultures. Volume VII. South America: 210-211*. Boston. MA: G.K. Hall & Co.

Zanardini, José y Walter Biedermann. 2001. Los indígenas del Paraguay. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 39. Asunción: CEADUC. [‘Enlhet’: 97-114].

## 7. SANAPANÁ / NENLHET

### 7.1. NOMBRES:

**Sanapaná** es el gentilicio más usado, aunque la autodenominación es **nenlhet**. Los **sanapaná** llaman su lengua **sanapana payvoma**. **Saapa'ang** es el nombre empleado por los **enxet** para referirse a los grupos sureños de **sanapaná**, mientras éstos son llamados **kasnapan** por los **guaná**. Los **enlhet** llaman **kelya'mok**<sup>41</sup> a los grupos **sanapaná** norteños (Unruh/ Kalisch). Algunos autores han empleado otros nombres como <**kyisapang**>, <**sanam**><sup>42</sup>, <**sapukí**><sup>43</sup>, <**lanapsua**>, y <**quiativis**><sup>44</sup>.

### 7.2. ASENTAMIENTOS PRINCIPALES:

Departamentos Presidente Hayes y Alto Paraguay, desde la vía férrea de Puerto Victoria (ex Puerto Casado) hasta el río Monte Lindo al sur, y desde el río Paraguay, al este, hasta Pozo Amarillo y Misión La esperanza, al oeste (datos del DGEEC: 2003 y 2004):

■ Ángulo sudeste del depto. Alto Paraguay: (1) Comunidad Riacho Mosquito [Colonia Toba Maskoy, en la zona de la desembocadura del riacho Mosquito en el río Paraguay, a 20 kms. de Puerto La Victoria/Puerto Casado, con 63 familias **sanapaná**, **toba maskoy** y **guaná** (DGEEC 2003), distribuidas en cinco aldeas según Chase-Sardi (1990)];

---

<sup>41</sup> Susnik (1978: 119) transcribe <**kilyakmok**>, con una /k/ intermedia. Tal correspondencia /ʀ/ ~ /k/ está bien atestiguada en las lenguas enlhet-enenlhet (Unruh & Kalisch 2003).

<sup>42</sup> Obvia deformación de **sanapaná/ saapa'ang**.

<sup>43</sup> A todas luces, palabra de origen guaraní. Llamar 'gritones' a los hablantes de un idioma ajeno es muy común en las lenguas del mundo.

<sup>44</sup> Cp. nota 28 arriba sobre uno de los nombres antiguos de los **angaité** <**coyativis**>.

■ Depto. Presidente Hayes, distrito Villa Hayes: (1) Misión/Colonia Indígena La Esperanza, con un total de 331 habitantes, entre los cuales los **sanapaná** representan la gran mayoría (95,5%). Esta comunidad está situada a 20 kms. al norte de Teniente Irala Fernández, y 70 kms. al sudeste de Loma Plata. Según el censo, casi todos siguen hablando su lengua original; (2) Poctem' Anyep, también llamado Colonia Sanapaná Nueva Promesa, al este de Irala Fernández y al norte de Laguna Millón [a 45 kms. al sudeste de Fortín Boquerón, en el km. 380 de la ruta Trans-Chaco, frente a Colonia Armonía], en seis aldeas: (a) Aldea 1 [109 **sanapaná**], (b) Aldea 2 [72 **sanapaná**], (c) Aldea 3 [82 habitantes, de los cuales la mayoría (81,7%) es **sanapaná**], (ch) Aldea 4 [118 habitantes, casi todos **sanapaná**], (d) Aldea 5 [161 **sanapaná**] y (e) Aldea 6 [98 habitantes, de los cuales los **sanapaná** representan el 91,8%]; (2) Diez Leguas [a 12 kms. al sudeste de Fortín Boquerón, con un total de 288 **sanapaná** y **angaité**]; (3) Xakmok-Kasek/ Estancia Salazar [km. 340 de la ruta Trans-Chaco, hacia el noroeste de Pozo Colorado. Allí viven un total de 255 personas, de las cuales el 73,7% es **sanapaná**. Los demás se reparten entre **enxet** (18%), **enlhet** (5,5%), **angaité** (2,4%)]; (4) Laguna Pato, en cuatro aldeas: (a) Laguna Pato/ La India [47 habitantes, de los cuales el 36,2% son **sanapaná**, frente a 46,8% de **enxet**], (b) Laguna Pato/ La Palmera [106 **sanapaná**. Según el censo, el 90,9% de éstos habla **guaraní**, y el 9,1% **sanapaná**], (c) Laguna Pato/ Pato Kue Salado [83 habitantes, en mayoría **sanapaná** (80,7%), pero con una minoría **enxet** (18,1%). El censo no registra ningún hablante de **sanapaná**, siendo la lengua dominante el **guaraní**], y (ch) Laguna Pato/ Lolaico [69 habitantes, de los cuales el 62,3% son **sanapaná**, y el resto **enxet**. El censo no señala ningún hablante de **sanapaná**. La lengua mayoritaria es el **guaraní**]; (5) Karanda'y Puku [179 habitantes, casi todos **sanapaná**. De acuerdo con el censo, todos hablan **guaraní**]; (6) Anaconda [270 **sanapaná**. El censo registra que todos son hablantes de **sanapaná**];

■ Depto. Concepción, Distrito de Concepción, en la parte norte de la ciudad de Concepción: Villa Redención [170 habitantes, entre **enlhet** (54,1%), **sanapaná** (19,4%), **angaité** (11,2%), **toba-enenlhet** (5,9%) y **enxet** (5,3%)]. Según Kalisch (c.p.), es más probable que los **enlhet** del censo sean en realidad **enxet**.

### 7.3. DEMOGRAFÍA Y NÚMERO DE HABLANTES:

El censo de 2002 registra un total de 2.271 **sanapaná**, de los cuales 914 hablan el **sanapaná** en su hogar (DGEEC 2003). Klein & Stark (1977) señalan casos de bilingüismo con **castellano** y **guaraní paraguayo**. Dada la discrepancia entre el número de personas adscritas al grupo étnico **sanapaná** y el de los individuos que hablan esta lengua, resulta obvio que el uso de la lengua original va mermando. Para el año 1982, Bartolomé (1989) y Chase-Sardi (1990) hablan de 1.794 **sanapaná**. Según Grimes (1992), serían 2.900 para 1991.

### 7.4. DATOS DIVERSOS:

En la época de Métraux (1946: 226), los **sanapaná** vivían entre Laguna Castilla y Puerto Casado (hoy Puerto Victoria). Solían distinguirse dos subgrupos: <**sapukí**> y **sanapaná** propiamente dichos (o <**kyisapang**>). Algunas fuentes sostienen, en base a rasgos culturales impresionistas supuestamente compartidos, que a partir del siglo XVIII, los **sanapaná**, **angaité** y **guaná** sufrieron una fuerte influencia **chané-arawak**.

Por otra parte, Susnik (1978: 119) comenta con una lucidez poco común<sup>45</sup> la siguiente opinión de Grubb (énfasis añadido): “*B. Grubb refiere la tradición de los Lengua-Maskoy, según la cual los ‘Towothli’, los Makás de hoy, hubieran emigrado desde el noroeste, hablando una lengua parecida a la de los ‘Kilyakmok-Sanapanás’; en ocasión de una hambruna, hubieran comido el arco iris y así cambiado su lengua. No hay elementos lingüísticos ni físicos que permitieran correlacionar a los Cochaboth con los Kilyakmok; la tradición implica probablemente un concepto etnoambiental, causa frecuente de falsas identificaciones culturales*”.

---

<sup>45</sup> Tanto más así que la obra de Susnik abunda en ejemplos similares aducidos para sostener hipótesis del mismo tenor que la de Grubb.

### 7.5. BIBLIOGRAFÍA:

Boggiani, Guido

1901     Lingüística sudamericana. *Resultados del Primer Congreso Científico Latinoamericano. Trabajos de la 4ª Sección, vol.5: 203-282*. Buenos Aires.

Cordeu, Edgardo J.

1973     Textos míticos de los Angaité (Chenanesmá) y Sanapaná. *Scripta Ethnologica, 1: 199-234*.

Farrow, G.B.

S.f.       *Why we went to the Sanapaná*. Londres.

Hanke, Wanda

1945     La cultura material y espiritual de los Sanapaná. *Revista Geográfica Americana, XXIII: 41-47*.

1956     Beitrag zur Ethnographie der Sanapaná-Indianer. *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, 86: 48-57*.

Kidd, Stephen W.

1992     *Informe sobre las comunidades indígenas Lengua-Sanapaná-Angaité*. Asunción: CEDHU.

Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark

1977     Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics, 19/8: 378-401*.

1983     Las lenguas indígenas del Chaco paraguayo. En: B. Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas: 157-180*. Caracas: UNESCO/Monte Avila. (Traducción de: Klein & Stark, 1977).

1985     Indian languages of the Paraguayan Chaco. En: Harriet E.M. Klein y Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian Languages. Retrospect and prospect: 802-845*. Austin: University of Texas Press (Reimpresión de Klein y Stark, 1977).

Loukotka, „ estmír

- 1930 Vocabularios inéditos o poco conocidos de los idiomas čamakoko, sanapaná, angaité y sapukí. *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán*, 1: 557-592.

MUSEO ETNOGRÁFICO “ANDRÉS BARBERO”

- 2002 Sanapaná.  
<http://www.museobarbero.org.py/sanapana/sanapana.htm>

Neuenschwander, César (ed.)

- S.f. *Yelshuasectemma. Historia de una esperanza*. Concepción: Universidad Católica.

Neuenschwander, César y Lázaro Híter

- 2002 *Yialmalén. El mito del eterno retorno*. Asunción: Arandurã.

TIERRA VIVA

- 2003 Casos ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos: <http://www.tierraviva.org.py/actualidad.htm>

Tolten, Hans

- 1942 *Boj o divocinu*. Praga (pág. 222-245).

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch

- 2003 Enlhet-enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule. Rivista Italiana di Studi Americanistici*, 14/15: 207-231.  
 en prep. Indexación personal del nombre enlhet. Nombre, verbo y un cambio de orientación desde un sistema activo hacia un sistema acusativo.

- Zanardini, José y Walter Biedermann. 2001. Los indígenas del Paraguay. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 39. Asunción: CEADUC. [‘Sanapaná’: 125-136].

## 8. ENENLHET / TOBA

No debe confundirse el **toba-enenlhet** con el **toba-qom**, que pertenece a la familia lingüística **guaykurú**.

### 8.1. NOMBRES:

**Enenlhet** y **toba** son los dos gentilicios más usados, incluso como autodenominación. Los **enenlhet-toba** se refieren a su lengua como **enenlhet apayvoma** o **tova payvoma** (Unruh & Kalisch 2003). La literatura registra otros nombres, como <**toba-maskoy**>, <**kilyet-waiwo**><sup>46</sup>, <**toba-lengua**>, <**emok-liik**><sup>47</sup>, <**cabanatit**>, <**kilmahanats**><sup>48</sup> y <**machicui**>.

### 8.2. ASENTAMIENTOS PRINCIPALES (DGEEC: 2003, 2004):

■ Ángulo sudeste del depto. Alto Paraguay: zona de la desembocadura del Riacho Mosquito en el río Paraguay, a 20 kms. al norte de Puerto La Victoria/Puerto Casado, con 300 familias **toba**, **maskoy**, **enlhet**, **guaná**, **sanapaná** y **angaité**. El uso ambiguo del gentilicio **toba** vuelve difícil la distinción entre (**enenlhet**-)**toba** propiamente dichos y el conglomerado étnico referido bajo el rubro **toba-maskoy**. El *Atlas de las Comunidades* (DGEEC 2004), señala **toba** y **toba-maskoy** en los siguientes asentamientos de esta zona: (1) Riacho Mosquito [274 habitantes, todos **guaraní**hablantes, repartidos entre **toba-maskoy**

---

<sup>46</sup> Tal vez una mala transcripción de la palabra que Unruh & Kalisch (2003) transcriben **kelyelhayvoma** /*keljeʎajwoma*/. Loukotka (1963) dice que en un manuscrito de Frič encontrado por él en el Archivo del Instituto de etnografía y folklore de Praga, Frič afirma que <**kilyetwaiwo**> es la autodenominación del grupo.

<sup>47</sup> Cp. **toba-enenlhet** /*emmoʔok*/ 'nuestro pariente, prójimo'. <liik> se parece al sufijo /-le'k/ del **toba-guaykurú**, que señala una entidad masculina animada, y aparece sobre todo sufijado a términos de parentesco. <**emok-liik**> surge de una confusión, pues tal como lo advirtió Chase Sardi (Chase Sardi et al. 1990: 110), no refiere a los **enenlhet-toba** sino a los **toba-qom**.

<sup>48</sup> Según Belaieff (1936 y 1941). Vellard (1933) transcribe <**kilhama-khanats**>.

(26,3%), **sanapaná** (22.3%), **guaná** (20,1%), **angaité** (14,2%) y **toba** (14,2%), (2) Machete Vaina [135 habitantes, con una minoría (8,9%) de **enenlhet-toba**];

■ Extremo noroeste del depto. Presidente Hayes, próximo a la frontera con el depto. Boquerón: (1) Konamoktololaq/Casanillo, a la altura del km. 145 del camino Puerto La Victoria-Fortín Teniente Montaña [en Fortín Casanillo, Estancia Palo Santo, zona situada entre el riacho Mosquito y el Yacaré Norte, a 60 kms. al nordeste de Loma Plata, con 120 familias mayormente **enenlhet-toba**, pero con algunos **enlhet** y **sanapaná**, distribuidos en cuatro aldeas: (a) Capiatá (80 **enenlhet-toba**. El censo señala que todos hablan su lengua original), (b) Campo Rayo [258 **enenlhet-toba**], (c) Campo Aroma [253 **enenlhet-toba**] y (ch) Linda Vista [67 **enenlhet-toba**], (2) Estancia Laguna Porã [25 kms. al norte de Colonia Pozo Amarillo, Colonia Fernheim, hacia el este de Loma Plata, con 106 **enenlhet-toba**], (3) Pozo Amarillo [20 kms. al norte de Teniente Irala Fernández, 60 kms. al sudeste de Loma Plata, en tres aldeas: (a) Pozo Amarillo/ Tobatî [252 habs., de los cuales el 98% es **enenlhet-toba**], (b) Pozo Amarillo/ Carpa Kue [138 habs., 90,6% **enenlhet-toba**] y (c) Pozo Amarillo/ Colonia Banco [44 habs.];

### 8.3. DEMOGRAFÍA Y NÚMERO DE HABLANTES:

El censo de 2002 registra un total de 1.474 **toba-enenlhet**, entre los cuales 1.275 declaran hablar su lengua original en el hogar (DGEEC 2003). Kalisch (c.p.) advierte que en el Censo 2002, muchos de los **toba** (especialmente aquellos que ya no hablan **toba**) se hacen figurar como **maskoy**. De ahí que el porcentaje de hablantes de **toba** sea, en realidad, mucho menor.

Hasta hace poco, muchos varones manejaban, además del **castellano**, algo de **plattdeutsch**, pero el uso de esta última lengua decrece marcadamente con las nuevas generaciones. Entre las mujeres, el monolingüismo **enenlhet** es muy típico. En un estudio pionero de la situación lingüística chaqueña, Klein & Stark (1977/1983) se hacen todavía eco de esta situación tradicional.

#### 8.4. DATOS DIVERSOS:

Algunos informes de principios del siglo XX sostienen que los varones del grupo étnico **toba-enenlhet** fueron algún tiempo bilingües en **toba-enenlhet/ toba-qom**, fenómeno que fue reportado también más al sur, entre los **toba-qom** cerriteños y los **enxet** (Schmidt 1962).<sup>49</sup> Si dicho bilingüismo alguna vez existió, sería ya cosa del pasado. De hecho, Unruh & Kalisch (2003) descartan este parecer respecto al bilingüismo **toba-maskoy/ toba-qom**. En la actualidad, estos últimos investigadores documentan un extenso bilingüismo **enenlhet-toba/enlhet** (lengua norte). Para la década de 1970, Chase-Sardi (1972) ubicaba un total de 290 **toba-maskoy** al este del río Paraguay, y 212 en la orilla chaqueña.

#### 8.5. BIBLIOGRAFÍA:

- Chase Sardi, Miguel y M.A. Enciso  
1990 *Situación sociocultural, económica, jurídico-política actual de las comunidades indígenas en el Paraguay*. Asunción: CIDSEP, Universidad Católica de Asunción.
- Frič, Alberto Vojtěch  
s.f. Die "Toba" von Puerto Casado (ms. inédito del Instituto de etnografía y folklore de Praga, citado por Loukotka)
- Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark  
1977 Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics*, 19/8: 378-401.

---

<sup>49</sup> En su libro *Prof.Dr. Max Schmidt. Su contribución etnológica y su personalidad*, Asunción, Museo Etnográfico "Andrés Barbero" (1991), Susnik nota: "Según algunas pocas menciones, Schmidt hubiera realizado ya un viaje no oficial al Paraguay en el año 1914, visitando de paso a los Emok-Toba y los Kaingúa-Mbyá; en su archivo personal solamente se encontraron los apuntes de dos vocabularios respectivos, no trascendiendo ninguna descripción etnográfica publicada" (*op.cit.*, pág. 9). La brevedad de la visita aludida hace aún menos probable un estudio detenido de la situación lingüística imperante por parte del etnólogo alemán.

Klein, Harriet E.M. y Louisa R. Stark

1983 Las lenguas indígenas del Chaco paraguayo. En: B. Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas: 157-180*. Caracas: UNESCO/Monte Avila. (Traducción de: Klein & Stark, 1977).

1985 Indian languages of the Paraguayan Chaco. En: Harriet E.M. Klein y Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian Languages. Retrospect and prospect: 802-845*. Austin: University of Texas Press (Reimpresión de Klein y Stark, 1977).

Loukotka, Čestmír

1963 Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes Sud-Américains. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 52: 7-60 [Vocabulario “Kilyetwaiwo, familia Mas-koi”: pág. 28-30].

Martínez, Silvestre

2001 *Perpetuando las memorias de un pueblo. Mitología y relatos del pueblo Enenlhet*. Asunción: Prodechaco.

MUSEO ETNOGRÁFICO ANDRÉS BARBERO

2002 Toba Maskoy.  
<http://www.museobarbero.org.py/toba/toba.htm>

Regehr, Walter

1980 *La situación de los Toba-Maskoy de Loma Plata*. Asunción: Conferencia Episcopal Paraguaya, Equipo Nacional de Misiones (mimeo).

Romero, Manolo, Ernesto Unruh y Hannes Kalisch

2003 *Sakoiahan. Apkeltennaikamaha Marciano Mendoza aktemakha' apkavakha pankek enenlhet*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 46. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet.

Schmidt, Max

- 1962 El vocabulario "Toba". Edición postuma. *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay*, VI, *Miscelánea*, 3: 46-65 (Datos sobre el bilingüismo toba-qom/ enxet en Cerrito, recopilados en 1914).

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch

- 2003 Enlhet-enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule. Rivista Italiana di Studi Americanistici*, 14/15: 207-231.
- en prep. El marcador posesivo enlhet-enenlhet. Evidencia sobre su origen desde el enlhet, el toba y el guaná.
- en prep. Indexación personal del nombre enlhet. Nombre, verbo y un cambio de orientación desde un sistema activo hacia un sistema acusativo.
- en prep. La morfología de los prefijos verbales enlhet.

Unruh, Ernesto, Hannes Kalisch y Manolo Romero

- 2003 *Enenlhet Apaivoma. Nentengiai a Nengiangvaiakmoho Neliateikamaha Tova Paivoma*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 43. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemquescoma Nempayvaam Enlhet.

Vellard, Jehan

- 1933 Une mission scientifique au Paraguay. *Journal de la Société des Américanistes*, 25: 293-334.

Zanardini, José y Walter Biedermann. 2001. Los indígenas del Paraguay. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 39. Asunción: CEADUC. ['Toba-Maskoy': 151-156].